

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
MINISTÈRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE
ⵓⵎⵎⵓⵏⵓⵔ ⵉⵎⵎⵓⵏⵓⵔ ⵓⵎⵎⵓⵏⵓⵔ
ⵍⵓⵎⵎⵓⵏⵓⵔ ⵉⵎⵎⵓⵏⵓⵔ ⵓⵎⵎⵓⵏⵓⵔ
ⵍⵓⵎⵎⵓⵏⵓⵔ ⵉⵎⵎⵓⵏⵓⵔ ⵓⵎⵎⵓⵏⵓⵔ

UNIVERSITÉ MOULOUD MAMMERRI DE TIZI-OUZOU
FACULTÉ DES LETTRES ET DES LANGUES
DÉPARTEMENT LANGUE ET CULTURE AMAZIGHES



جامعة مولود معمري - تيزي وزو
كلية الآداب واللغات

N° d'Ordre :
N° de série :

**Mémoire en vue de l'obtention
Du diplôme de master II**

DOMAINE : Langue et Culture Amazighes.
FILIERE : Langue et Culture Amazighes.
SPECIALITE : Néologie et terminologie.

Titre

**Confection d'un dictionnaire électronique des
néologismes employés dans les manuels
scolaires.**

Présenté par :
BOUNOUAR Melissa

Encadré par :
M. IMARAZEN Moussa

Jury de soutenance :

President	:	ALIANE Khaled,	MAA,	UMMTO.
Encadreur	:	IMARAZENE Moussa,	Professeur,	UMMTO.
Examineur 1	:	KACI OUALI Kahina,	MAB,	UMMTO.

Promotion : Septembre 2017

Remerciements

Je tiens à remercier notre encadreur Monsieur Moussa IMARAZEN pour avoir accepté d'encadrer ce travail, et la disponibilité dont il a toujours fait preuve avec ses conseils et ses orientations qu'il m'a donné. Je lui adresse aussi mes profonds remerciements pour son aide dans les moments difficiles et de découragements, durant nos années d'études en licence et master.

Je voudrais remercier aussi Monsieur AMAR SI LOUNIS d'avoir réalisé l'application, ainsi pour son soutien et sa disponibilité.

Je remercie également les membres de jury pour leurs temps consacré à la lecture et jugement de ce modeste travail et me faire bénéficier de leurs remarques.

Dédicaces

Je dédie ce modeste travail à tous ceux qui me sont chers :

Ma très chère mère ;

Mes frères ;

Mes sœurs ;

Toute ma famille ;

Tous mes ami(e)s.

Sommaire

Introduction	05
Le premier point : Généralités sur la lexicographie et la néologie berbère	11
Le deuxième point : Conception et réalisation de l'application	28
Le troisième point : Illustration de quelques mots du dictionnaire électronique.....	37
Conclusion	43
Bibliographie	46
Annexes.....	50
Annexe 1 : Résumé en kabyle	51
Annexe 2 : Corpus	53
Annexe 3 : Fiches bibliographiques des manuels scolaires.....	85

Introduction

Introduction

L'Etat algérien a introduit la langue amazighe dans le système éducatif après le boycott scolaire de l'année 1994 - 1995, observé par les enfants de la Kabylie. « *Au commencement...il y avait le vide pédagogique ... les premiers enseignants étaient conscients que rien n'a été préparé avant, pour une prise en charge sérieuse de l'enseignement de cette langue* » (MANSOURI. H. A, 2010, 72). Cette dernière a connu plusieurs étapes et changements, qu'on distingue quatre périodes :

Au départ, les enseignants, étaient livrés à eux-mêmes, il n'y avait ni programme, ni manuels scolaires, ils préparaient une langue non aménagée pour l'enseigner, en se basant sur les différentes initiatives individuelles.

La seconde, en 1997, le M.E.N¹ a mis à la disposition des enseignants un manuel de lecture intitulé : « *Lmed tamaziyt, apprendre tamazight* », la troisième et dernière période, les circonstances ont quelque peu changé. Depuis, les manuels ont connu deux élaborations, la première date de l'année scolaire 2003 – 2004, qu'ils ont effectués des manuels pour chaque niveau d'étude, en commençant de la 1^{ère} année moyen jusqu'à la 3^{ème} année secondaire, la deuxième élaboration date de l'année scolaire 2011 – 2012, et ce à partir de la 4^{ème} année primaire jusqu'à la 3^{ème} année secondaire, qui restent jusqu'à présent les manuels utilisés pour l'apprentissage de cette langue dans les sphères de l'éducation.

Toutefois, la langue amazighe est consacrée constitutionnellement comme langue nationale le 08 avril 2002, par la suite reconnue comme langue nationale et officielle en mars 2016, celle-ci n'offre pas à cette langue des opportunités², elle a pris sa place dans son territoire, son acceptation et sa reconnaissance n'ont été effectives qu'après un long combat revendicatif notamment en Kabylie où le berbère a conquis de nouveaux espaces d'expression tel que : les médias (la radio, le cinéma, les journaux, etc.), la religion, l'école, etc. On ressent l'urgence d'ouvrage de culture générale, des dictionnaires de langue et surtout dans le domaine de spécialité qui fait partie de la terminologie comme le lexique d'ostéologie, juridique, électricité, etc.

¹ M.E.N : Ministère de l'Éducation Nationale.

² Pour le moment se limite à ouvrir plus de postes budgétaires.

Le dictionnaire, a toujours été un instrument très utile dans notre quotidien, il contient un ensemble de mots d'une langue déterminée qui sert à être utilisé par tout le monde, un apprenti de langue, élève, enseignant, médecin, à tous les usagers, il se présente comme un moyen d'apprentissage, et dans quelconque situation ou domaine de travail.

Consulter un dictionnaire, c'est faire une recherche d'un mot en nous fournissant sur chaque mot un programme d'informations ; son orthographe, prononciation, catégorie grammaticale, étymologie, savoir sa signification et bien l'utiliser en contexte d'exemples d'emploi, découvrir des expressions, ces informations visent à combler les lacunes qui ne permettraient pas au lecteur de comprendre un texte, discours, etc. On a toujours recourt au dictionnaire. Parfois on n'y trouve pas toujours ce qu'on cherche, mais d'une façon ou d'une autre, il nous conduit à faciliter ou défaire les choses, afin de nous servir de guide et résoudre diverses questions que l'on se pose sur le mot.

Au cours des dernières décennies, le point le plus important du cheminement de l'évolution de la lexicographie s'articule autour du passage du dictionnaire papier au dictionnaire électronique. Certaines langues ont déjà pris cette initiative car de nos jours l'outil informatique est indispensable dans le cadre du travail d'un lexicographe dans la mesure où la consultation de l'utilisateur est le point le plus nécessaire de l'évolution de la lexicographie.

Les informations qu'on doit collecter doivent être sauvegardées d'une manière sûre de telle sorte qu'on puisse y accéder à n'importe quel moment sans perte, de plus on doit trouver un moyen souple et rapide pour l'utilisation du dictionnaire. L'évolution de la technologie, au 21ème siècle prouve que l'informatique nous est d'une grande importance dans presque tous les domaines. C'est pourquoi il est rare aujourd'hui de trouver un service qui ne dispose pas d'un outil informatique. Cette expansion considérable résulte du fait que ses engins sont aptes à traiter toute forme d'information d'une manière très rapide.

Depuis plusieurs années, la langue berbère a vu la réalisation de deux dictionnaires monolingues uniquement en version papier, celui de Haddachi (A) et BOUAMARA (k). Actuellement, le monde de l'informatique est sûrement l'un des milieux qui évolue le plus vite, en se basant sur l'évolution de la technologie, il est préférable de faire un pas vers l'avant en créant une application qui permettra une nouvelle mise en forme d'un dictionnaire électronique.

Vu que la langue berbère dispose de très peu de travaux sur les dictionnaires, notamment son utilisation sous un outil informatique qui exécute à la consultation rapide des entrées du dictionnaire aujourd'hui domine au profit d'une nouvelle façon d'envisager la lexicographie.

L'acte de la pression social que ce soit des élèves, étudiants ou autres apprenants de la langue berbère, ont besoin d'un outil qui leur permettra de trouver un maximum d'informations sur les néologismes ou les mots nouveaux, qui sont employés dans ces manuels scolaires afin d'enrichir leurs connaissances en cette langue. Le manque d'outils nous pousse à confectionner un dictionnaire kabyle sous version électronique qui est appelé application en ce qui concerne les néologismes employés dans les manuels scolaires. Via cet outil, on sera à même de répondre aux besoins quotidiens et urgents de la langue ainsi que ceux des apprenants.

I. Comment se présente le travail

Nous tenterons, dans cette modeste étude, d'aborder un segment des manuels scolaires de la langue amazighe des trois cycles : primaire, moyen et le secondaire qui font neuf années d'études d'enseignement.

Nous allons recenser les néologismes employés dans les manuels scolaires destinés aux élèves et apprenants de la langue amazighe de tous les niveaux d'apprentissage, afin de les connaître du point de vue morphologique ainsi que les sources des néologismes étudiés. Puis, les introduire dans une application qui permettra une consultation plus rapide et en fournissant plus d'informations ou nous allons proposer une définition par équivalences dans les trois langues en français, arabe et anglais. Ainsi, nous essayerons de joindre un son de prononciation à chaque néologisme, et une illustration lorsque c'est possible (il existe certains néologismes renvoyant à l'abstrait que nous ne pourrions pas illustrer).

Les néologismes concernés sont tous issus des textes, leçons, et exercices, proposés par le ministère de l'éducation nationale pour l'apprentissage de la langue Amazighe, ainsi, les poèmes inclus à la fin de chaque séquence.

II. Objectifs

Objectif général

Elaborer un dictionnaire électronique concernant les néologismes employés dans les manuels scolaires qui sont proposés par le ministère de l'éducation, afin de faciliter la consultation ainsi que l'apprentissage de la langue berbère via cet outil pédagogique.

Objectifs du sujet

L'objectif de notre étude est de recenser exhaustivement l'ensemble des néologismes employés dans les manuels scolaires, afin d'attribuer une définition par équivalences qui sera accompagner d'un exemple de chaque néologisme, savoir ainsi sa morphologie et une illustration pour attribuer de bonnes informations sur le néologisme.

III. Problématique

Notre problématique s'articulera autour de cette question principale, c'est comment peut-on élaborer d'un dictionnaire électronique concernant les néologismes employés dans les manuels de l'éducation ? afin d'avoir accès à une listes exhaustives pour la langue Amazighe

Parmi les points que nous voudrions traiter aussi : quel est l'origine et le taux des néologismes utilisé dans ces manuels scolaires ?

IV. Hypothèses

- Nous pensons que la plupart des néologismes employés dans les manuels scolaires de l'éducation sont pris du lexique de Tjerrumt n tmaziyt tatrart de Mouloud Mammeri qui est considéré comme le premier glossaire de néologismes et qui est la première grammaire berbère rédigée entièrement en berbère et qui est encore aujourd'hui la base de l'enseignement de tamaziyt (kabyle) dans les établissements scolaires algérien.
- Il nous semble que les manuels scolaires concernés par notre étude comportent un nombre assez élevé de néologismes.

V. La réalisation du corpus

Le corpus que nous avons recensé, est constitué d'un ensemble de néologismes tirés des manuels scolaires (de langue amazighe) de différents niveaux, dont nous avons fait un recueil des néologismes utilisés.

Après le recensement du corpus, nous avons procédé au classement de ces néologismes par ordre alphabétique.

En effet, on retrouve dans le corpus plusieurs fois un même mot avec leur modalité obligatoire dans différentes formes, exemple : Addad (singulier), Addaden (pluriel), dans ce premier cas, nous avons rassemblé toutes les unités sous une même entrée pour pouvoir rassembler le maximum d'information de catégorisation grammaticale possible.

Dans le deuxième cas nous avons trouvé une unité qui peut être libre ou bien relié à une autre unité pour former un composé : Addad (forme libre), addad amaruz (état d'annexion), dans ce cas, nous avons classé chaque unité sous une entrée différente car elle a un sens ainsi le composé nous l'avons classé comme une autre unité, cependant, dans la rédaction finale du dictionnaire, nous avons inscrit chaque néologisme dans la case qui lui convient.

VI. Organisation du travail

Ce travail est divisé en trois points principaux.

❖ Dans le premier point :

Nous exposons les différentes conceptions de cette recherche, qui est divisée en deux points : Dans le premier point, on abordera des généralités sur la lexicologie et lexicographie, les objectifs de la lexicographie, supports importants de la lexicographie et les dictionnaires. Le deuxième point nous aborderons le parcours de la lexicographie berbère. Le troisième point nous aborderons les différentes conceptions de la néologie voir aussi les différentes expériences de la néologie berbère (kabyle).

❖ Le deuxième point :

Cette recherche s'articule sur la conception et la réalisation de notre application du dictionnaire électronique et la présentation du logiciel par lequel nous avons réalisé notre dictionnaire électronique.

❖ Le troisième point :

Nous allons illustrer par quelques images de capture d'écrans de certains exemples de mots que nous avons réalisés dans le dictionnaire électronique.

**Généralités sur la
lexicographie et la néologie
berbère**

I. Lexicologie et lexicographie

Les premières contributions des dictionnaires, glossaires, ont été constitués par la lexicographie, les lexicographes (auteurs de dictionnaires) ont soulevé le rang par l'enregistrement de simples mots, ainsi, ils ont pu donner des définitions sémantiques sur le plan grammatical, établir des synonymes, antonymes, etc. bien avant le développement de la lexicologie, c'est-à-dire le côté scientifique de la langue.

« Jusqu'à une époque récente, la lexicologie ... a été confondu avec la lexicographie » (Quemada : 1984 : 110), mais de nos jours, ce n'est plus le cas, dans la mesure où les deux disciplines sœurs « lexicologie » et de « lexicographie » s'appuient l'une à l'autre, se soutiennent, s'utilisent mutuellement, chacune a son rôle particulier.

L'activité volontaire d'un résultat concret de la lexicographie s'inspire des méthodes de la linguistique, en particulier la lexicologie, qui est une science de l'étude du lexique d'une langue, ses acquis conditionnent de plus en plus la lexicographie, cette dernière, à son tour se base sur les données lexicologiques, elle renvoie à la confection des dictionnaires (la pratique sur des applications pédagogiques et commerciales) et en même temps, c'est l'analyse linguistique de ces dictionnaires, il s'agit donc, d'« *arrangé une langue en générale sur son lexique en particulier, selon deux attitudes et deux méthodes de travail établie par des spécialistes en matière appeler lexicologues (analystes du lexique) et lexicographes, ce dernier ne peuvent traiter du lexique, de même, les lexicologues ne peuvent passer aux outils que constituent les dictionnaires* » (Tournier. J, 1988 :176), c'est-à-dire le travail des lexicographes commence à partir de la limite des lexicologues. En effet, Les lexicographes constituent un outil directement utile aux lexicologues. Mais les lexicographes ne fabriquent pas cet outil spécialement pour les lexicologues. Ils le fabriquent essentiellement pour le public, autrement dit, les différents dictionnaires peuvent être destinés à différents publics.

I.1. Les objectifs de la lexicographie

La lexicographie a pour objectif d'étudier les méthodes et des techniques de la composition et la rédaction des dictionnaires ; ceux-ci répertorient de façon méthodique voir par exemples : le classement des lexies, étymologie, définition, illustration, etc. qui servent à améliorer la communication linguistique.

Quelques traits essentiels d'identifications des dictionnaires :

- Ce sont des dictionnaires essentiellement pédagogiques et didactiques.
- C'est des objets culturels de référence pour la communauté nationale.
- Ils doivent satisfaire le besoin d'information de l'utilisateur qu'ils doivent donc chercher l'exhaustivité.
- Ils structurent l'ensemble des unités par une méthode pratique.

I.2. Supports importants de la lexicographie

- **Lexique**

Répertoire qui inventorie des termes concernant un domaine particulier de spécialité, suivies de leurs équivalents dans un ou plusieurs langues.

- **Dictionnaire**

Répertoire d'un ensemble des mots d'une langue ou un domaine d'activité qui contient des informations de nature sémantique, grammaticale, etc.

- **Vocabulaire**

Répertoire qui inventorie les termes d'un domaine, et qui décrit les notions désignées par ces termes au moyen de définitions et d'illustrations.

- **Glossaire**

Répertoire qui définit ou explique des termes anciens ou méconnus.

I.3. Dictionnaire

I.3.1. Principaux types de dictionnaires¹

Il existe des dictionnaires sous version papier et des dictionnaires sous version électronique, cette dernière permet à une consultation par l'intermédiaire d'un appareil électronique : machine, ordinateur et smartphone, etc.

I.3.1.1. Dictionnaire de langue

Le dictionnaire dit « langue » est le plus utilisé par les usagers. Il s'agit d'un recueil de l'ensemble des mots (lexies) d'une langue, la définition doit se limiter à donner seulement les éléments nécessaires aux mots eux-mêmes tels : renseignements grammaticaux, les significations qu'ils lui sont attribués, le fonctionnement du mot en discours.

¹ Dans la rédaction de cet élément, nous nous sommes basés sur l'ouvrage de Tournier (J). 1988, pp. 177-181.

I.3.1.2. Dictionnaire encyclopédique

Le dictionnaire dit « encyclopédie » il donne des explications plus développées relevant de tous les domaines de savoir possibles, il contient des informations plus vastes que celui de dictionnaire de la langue.

Par exemple, s'agissant de définir tracteur, on expliquera ce que c'est un tracteur aujourd'hui, les différentes sortes de tracteurs, on rajoutera des images, des plans, etc.

I.3.1.3. Dictionnaire historique

Ce type de dictionnaire répertorie le vocabulaire de l'usage contemporain, il nous donne l'histoire des mots, de leur origine à nos jours, en précisant leurs différentes formes et la date à laquelle ils sont apparus dans leurs différents sens.

I.3.1.4. Dictionnaire étymologique

De dimensions beaucoup plus modestes, le dictionnaire étymologique cherche à établir sur l'origine et l'évolution des mots et sa parenté, donne ses principaux sens actuels.

I.3.1.5. Dictionnaire analogique

« *Le dictionnaire dit maladroitement « analogique » devrait s'appeler dictionnaire notionnel* » (Tournier, 1988, 179). En effet, il regroupe les mots par leurs notions c'est-à-dire leurs rapports de sens.

Un dictionnaire analogique est un répertoire des mots par les idées et des idées par les mots, il précède par association d'idées, pour un terme, en fournissant les mots qui peuvent s'y rapporter, il nous passe indique lorsqu'on cherche un mot, ou bien quand on n'arrive pas à trouver un mot qui nous manque.

I.3.1.6. Dictionnaire de synonymes

Dictionnaire de synonymes il présente des mots pour un sens voisin, dont ils sont étudiés de différents sens ou l'emploi qui les distinguent, tels que :

- Dictionnaire de synonymes, Le Robert ;
- Dictionnaire de synonymes, Larousse.

Ce type de dictionnaire sert à éliminer les répétitions dans un écrit et connaître le mot exact.

I.3.1.7. Dictionnaire bilingue et plurilingue

Est un instrument de traduction, qui met en correspondance deux à plusieurs langues, ils sont d'autant plus riches d'intérêt qu'ils embrassent au minimum deux cultures.

I.3.1.8. Dictionnaire de prononciation

Est un dictionnaire dont les mots sont transcrits phonétiquement.

I.3.1.9. Dictionnaire terminologique

Les dictionnaires spécialisés comportent des termes techniques concernant une ou plusieurs spécialités : archéologie, géographie, informatique, etc.

I.3.1.10. Dictionnaire de néologismes

Répertorie tous les nouveaux mots apparus récemment dans une langue.

I.3.1.11. Dictionnaire d'argot

Comporte des mots qu'adopte un groupe social, ces mots ne sont pas admis dans les dictionnaires usuels.

I.3.2. Dictionnaires électroniques

La réalisation d'un dictionnaire informatique est semblable aux dictionnaires papiers, qu'on trouve, plusieurs dans d'autres langues tels que français et anglais, par exemple, les dictionnaires sur cédérom, tel que le Trésor de la Langue Française. Les versions électroniques existent en deux types : c'est les dictionnaires qui ont deux versions celle sur papier est celle sur machine, sont appelés dictionnaires informatisés, bien qu'il existe des dictionnaires « *élaborés dans la perspective du traitement automatique des corpus linguistiques sont des dictionnaires électronique* » (Gaudin, 2000 : 97).

I.3.3. Quelques différences entre les dictionnaires papiers et les dictionnaires électroniques

Nous présenterons, au cours de ce qui suit, une comparaison des dictionnaires électroniques aux dictionnaires papiers ou nous allons déduire les forces et les faiblesses de chacun d'eux. Les deux types de dictionnaires se distinguent seulement à une seule différence qui consiste essentiellement dans : le support sur lequel est présentée l'information.

Toutefois, cette différence d'ordre technique mène à plusieurs autres que ce soit au niveau de l'utilisateur, de la présentation, du contenu, des capacités de recherche et des fonctions bureautiques.

Tout d'abord, avec les dictionnaires papier, l'utilisateur peut chercher un mot uniquement à partir de la nomenclature qui est pour la plupart une recherche par ordre alphabétique ou consonantique comme le cas de quelques dictionnaires berbères, alors que, dans les dictionnaires électroniques nécessite une certaine période d'apprentissage, car les interfaces diffèrent considérablement d'un dictionnaire à l'autre, ainsi, il peut chercher un mot à partir de la nomenclature ou dans la partie réservée pour faire la recherche du mot, de plus dans cette dernière le curseur se positionne automatiquement au mot le plus proche au fur et à mesure de la frappe jusqu'à l'obtention du mot désirée, qui se trouve dans la nomenclature lorsque possible.

Quant à la présentation des données, les dictionnaires papiers diffèrent de ceux des dictionnaires électroniques : dans le premier cas, la majorité ne contient aucune ou bien que très peu de couleurs, la mise en page est encombrée, la présentation de l'information est fixe, par contre dans le deuxième type c'est-à-dire les dictionnaires électroniques se présente l'emploi de couleurs, la mise en page aérée, taille de polices de caractères modifiable qui permet une visualisation de différents types d'informations, ce dit que, les lexicographes de dictionnaires papiers n'ont pas beaucoup de liberté en ce qui concerne la présentation parce qu'ils sont soumis à des contraintes d'espace, contrairement aux concepteurs de dictionnaires électroniques.

Puis, en ce qui concerne le contenu des articles pour les deux types de dictionnaires est presque le même. Par ailleurs, le contenu d'un dictionnaire papier diffère à cause des contraintes d'espace, les lexicographes doivent limiter le nombre d'entrées, de sens, d'exemples, d'expressions et qui pour la plupart ne contiennent pas d'éléments multimédias, par ailleurs, les dictionnaires sur support informatique se distinguent par des éléments d'aspect multimédias c'est à dire qu'ils contiennent des extraits sonores, illustrations fixes et/ou animées, des courtes vidéos, etc.

En effet, il est plus rapide de trouver les renseignements recherchés en faisant la recherche dans un dictionnaire électronique que d'effectuer une recherche manuelle dans un dictionnaire papier. De ce fait, pour certains dictionnaires électroniques les engins de recherche sont plus rapides à effectuer des résultats en complétant l'entrée saisie par l'utilisateur qu'il doit saisir lui-même.

De plus, les dictionnaires électroniques prennent moins d'espace dans des bibliothèques, leurs formes à l'avenir ne se détériorent pas, ils restent comme à première vue de réalisation et ils causent moins de dommage aux forêts, mais pour certains, il manquera l'aspect du toucher du papier. Ainsi, il est à dire que, pour les dictionnaires papiers leurs pages jaunissent, se déchirent à force d'être tournées et même parfois l'écriture s'efface à fur et à mesure de l'utilisation.

Enfin, il est à dire que certains dictionnaires électroniques possèdent les fonctions qui permettent de copier des informations puis les coller dans un document ou à n'importe quel endroit de l'ordinateur et ainsi que, le fait de pouvoir effectuer l'impression des informations, par contre, aucun dictionnaire papier ne peut de faire cette tâche.

II. Aperçu historique de la lexicographie berbère

Au départ, l'expérience des produits lexicographiques berbères, a connu dans ses travaux des recensements partiels, voire des dictionnaires, lexiques, qui se contentaient à de simples listes lexicales qui se limitent à quelques termes des domaines particuliers tels que : plantes, animaux, etc.

Notre objectif dans ce parcours que nous allons dresser est de faire un aperçu historique de la lexicographie berbère des dictionnaires papiers. Nous l'avons reparti en trois périodes : la première, de 1844 à 1900 ; la deuxième, de 1900 à 1950 ; la troisième, de 1950 à nos jours, se base essentiellement sur la série classificatrice de Serhoual 2002. Par la suite, nous allons donner quelques exemples des dictionnaires électroniques.

II.1. La première période : 1844 à 1900

La naissance de la lexicographie berbère a vu le jour avec la publication de J.-M. de Venture de Paradis en 1844 de son dictionnaire intitulé « Grammaire et dictionnaire abrégés de la langue berbère » achevé en 1790, publié 45 ans après sa mort par la Société de géographie de Paris. Qui fut considéré comme le premier dictionnaire amazigh, il constitue un amalgame de deux dialectes éloignés, le kabyle et le chleuh.

Généralités sur la lexicographie et la néologie berbère

Ce dictionnaire n'a pas été une référence pour longtemps puisque à la même année paraissait le dictionnaire de Brosselard intitulé « Dictionnaire français-berbère », dialecte écrit et parlé par les kabâiles de la division d'Alger, publié, sur 'ordre du ministère de la guerre ' à Paris. Cinq autres dictionnaires ont paru dans la même période qu'on citera ci-dessous. Ils étaient rédigés par des français, qui ne s'adressaient pas au public berbérophone mais étaient destinés essentiellement aux dispositions de leur service de l'administration coloniale, commerçants, voyageurs, etc. Afin de se servir, c'était l'œuvre des amateurs ; ils ne connaissent pas les règles fondamentales de la langue, c'est pour cela que leurs produits sont entachés d'amalgame entre les dialectes, l'approche méthodologique est manquante, le problème de la transcription, équivalence à la place de la définition, etc.

Voici les six principaux dictionnaires élaborés dans cette première période, que nous avons classé par ordre chronologique :

Venture de Paradis (J-M), 1844, Grammaire abrégés de la langue berbère (kabyle), Revus par Jaubert (A), et publiés par la société de géographie, Imprimerie Royale, Paris.
Brosselard (Ch), Ben El Hadj Ali (A), 1844, Dictionnaire français-berbère, Imprimerie Royale, Paris.
Creusat (J-B), 1873, Essai de dictionnaire français-kabyle, Jourdan, Alger.
Olivier (P), 1978, Dictionnaire français-kabyle, Le Puy.
Masqueray (E), 1893, Dictionnaire français-touareg (dialecte des toïtoq)
Cid Kaoui (S), 1894, Dictionnaire français -tamahaq, Jourdan, Alger.

Tableau 01 : Les six principaux dictionnaires de la période 1844-1900

L'insuffisance d'outils lexicographiques dans les études berbères se caractérise durant cette première période par « la confection de dictionnaires bilingues à sens unique français berbère ; ce sont des dictionnaires de version sens inverse » (Serhoual, 2002 : I). Il a poursuivi jusqu'à 1900, ou des dictionnaires de version ont paru à la deuxième période.

II.2. La deuxième période : 1900 à 1950

Durant cette période une nouvelle façon d'envisager la lexicographie de l'unique à celle de version c'est-à-dire tamazight-français qui débute précisément avec Cid Kaoui qui s'est déjà élaboré à la première période de la lexicographie, un dictionnaire de cette seconde période intitulé « Dictionnaire pratique tamahaq-français ».

Généralités sur la lexicographie et la néologie berbère

Plusieurs auteurs ont succédé après à cet auteur on en citera ci-dessous, ils se sont destinés à un même usage que la période précédente, durant cette période les dictionnaires ont connu une nette amélioration par rapport à la première, la transcription est mieux adoptée, le choix du classement (ordre alphabétique, racine), l'entrée, etc.

Dans ce modèle, les auteurs n'amalgamaient pas entre les dialectes, ils s'intéressaient à un dialecte particulier, c'est ce qui ouvre la porte à toutes sortes de possibilités de dictionnaires dialectales dans l'étape suivante.

Les quatorze principaux dictionnaires élaborés dans cette deuxième période, que nous avons classés par ordre chronologique :

Cid Kaoui (S), 1900, Dictionnaire Pratique tamahaq-français, Paris.
Huyghe (G), 1901, Dictionnaire kabyle-français, imprimerie nationale, Paris
Huyghe (G), 1903, Dictionnaire français-kabyle, Matines, Belgique.
Huyghe (G), 1906, Dictionnaire français-chaouia, Qamus rumi-caui, Jourdan, Alger.
Huyghe (G), 1907, Dictionnaire chaouia, arabe, kabyle et français, Jourdan, Alger.
Cid Kaoui (S), 1907, Dictionnaire français-tachelh'it et français-tamazir't, Leroux, Paris.
Destaing (F), 1914, Dictionnaire français-berbère (dialecte des Beni Snous), Leroux, Paris.
Foucauld (Ch, de) 1920, Dictionnaire abrégé touareg-français, Carbonnel, Alger.
Jourdan (A), 1934, Dictionnaire berbère-français, Omnia, Rabat
Destaing (F), 1938, vocabulaire français-berbère, tachelhit du Sous), Leroux, Paris
Foucauld (Ch, de) 1940, Dictionnaire abrégé touareg-français des noms propres, larose, Alger.
Ibanez (E), 1944, Dictionario rifaño-español, Ministerio de asuntos exteriores, Madrid.
Ibanez (E), 1949, Dictionario español- rifaño, Ministerio de asuntos exteriores, Madrid.
Foucauld (Ch, de) 1951 / 1952, Dictionnaire touareg-français, dialecte de l'ahaggar, Imprimerie nationale, Paris.

Tableau 02 : Les quatorze principaux dictionnaires de la deuxième période (1900-1950).

Pour une langue qui manque d'outils lexicographiques, ces ouvrages sont donc profitables à ceux de la première période.

II.3. La troisième période : 1950 à nos jours

Ayant vécu un siècle durant les deux périodes précédentes, une troisième, débute avec la publication de Charles de Foucauld avec son dictionnaire intitulé « dictionnaire touareg-français » en quatre tomes, pour la majorité des productions qu'on citera ci-dessous, ils étaient l'œuvre des autochtones, qui n'étaient pas destinés à un public précis, mais ils véhiculent des informations dans le but de laisser le patrimoine dans l'écrit et contribuer à la préservation de la langue.

Les outils lexicographiques berbères sont tous bilingues, trilingues pour certains, à l'exception des deux dictionnaires monolingues berbère-berbère ; la première réalisation et celui de Haddachi Ahmed réalisé en 2000, dialecte rifain. La deuxième réalisation dans le domaine de la lexicographie amazighe n'a été effectuée qu'après dix ans, est celui de Bouamara Kamel 2010, qui est considéré comme le premier dictionnaire monolingue kabyle.

Les principaux dictionnaires élaborés durant cette troisième période, nous les avons classés par ordre chronologique :

Foucauld (Ch, de), 1951, Dictionnaire touareg-français, imprimerie nationale, Paris.
Dallet (J, -M), 1982, Dictionnaire kabyle-français, SELAF, Paris.
Delheur (J), 1984, Dictionnaire mozabite-français, SELAF, Paris.
Dallet (J, -M), 1985, Dictionnaire français-kabyle, SELAF, Paris.
Delheur (J), 1986, Dictionnaire ouargli-français, SELAF, Paris.
Taifi (M), 1991, Dictionnaire tamazight-français, L'Harmattan / Awal, Paris.
Nait-Zerrad (K), 1998, Dictionnaire des racines berbères (formes attestées) I A-BΣZL. PEETERS. Paris-Louvain.
Haddachi (A), 2000. Dictionnaire de tamazight , Salé, Maroc.
Serhoual (M), 2002, Dictionnaire tarifit-français, thèse doctorat d'Etat ès lettres, Université Abdelmalek Essadi, Maroc.
Haddadou (M, A), 2007, Dictionnaire des racines berbère communes (suivi d'un index français- berbère des termes relevés), Edition du H.C.A, Tizi-Ouzou, Alger.
Bouamara (K), 2010, Issin, Asegzawal n teqbaylit s teqbaylit, Tizi-Ouzou,
Haddadou (M, A), 2014, Dictionnaire de Tamaziyt, parlars de kabylie, Edition BERTI, Alger.

Tableau 02 : Les principaux dictionnaires de la troisième période (1950 à nos jours).

Quelques années après le commencement de cette étape la lexicographie berbère ne s'est pas limité qu'aux ouvrages de la langue générale mais elle a pris un pas important qui consiste dans la parution de plusieurs lexiques néologiques portant sur différents domaines de spécialité terminologiques, tels :

- Tajerrumt n tmaziyt tatrart (tantala taqbaylit), achevé en 1972 publié en 1976 réalisé par Mammeri ;
- L'Amawal n tamaziyt tatrart (lexique de berbère moderne) réalisé par un groupe de chercheurs kabyle sous la direction de Mouloud Mammeri en 1974 ;
- Le lexique français-berbère de mathématiques réalisé par trois auteurs : Laihem (M), Saadi(H), Achab(R) en 1984 ;
- Le lexique d'architecture établi par Bahmed Abdenour (B) en 1986 ;
- Le vocabulaire de mathématique touareg réalisé par le ministère de l'éducation nigérien en 1987 ;
- Le lexique de géographie élaboré par Touati (S) ;
- Le vocabulaire de l'éducation réalisé par Boudris (B) en 1993 ;
- Le lexique juridique français-amazigh de adghirmi (A) en 1996 ;
- Le lexique de l'informatique français-anglais-berbère de Saad-Bouzefran (S) en 1996.

Face à cette situation, l'évolution du point de vu méthodologique et pratique des outils lexicographiques berbères de la première période jusqu'à nos jours est remarquable, mais reste jusqu'à présent :

- L'influence de la totalité des dictionnaires prend de l'ampleur : étant bilingues a toujours dominé la lexicographie berbère, à l'exception des deux dictionnaires monolingues : celui de Haddachi Ahmed, et de Bouamara Kamel.
- L'absence d'une expérience proprement dite d'une lexicographie berbère monolingue ;
- Les informations données n'étaient pas bien précises concernant certaines caractéristiques ;
- Une bibliographie pauvre et manquante, comparé avec d'autres langues ;
- Certains domaines ont été élaborés, mais n'étaient pas utilisés par les utilisateurs de la langue comme le lexique français-berbère de mathématiques ;

- Un siècle et demi après plusieurs domaines qui restent un espace vierge, à titre d'un simple exemple, les dictionnaires destinés à un type d'utilisateur en particulier les dictionnaires pour enfants, visant l'école, la première utilisatrice du dictionnaire n'a toujours pas encore vu le jour.

Pour assurer la survie de la langue il faut bien que les autres domaines soient développés tels : les dictionnaires de spécialité du football, lexique de conjugaison, lexique de la mode, etc.

Autrefois, la langue berbère était seulement un moyen de communication orale, où les recherches et les écrits étaient interdits. Cette langue a connu de multiples obstacles durant plusieurs années, malgré cela, des recherches et travaux lui ont été consacrés. L'évolution d'une langue se manifeste nécessairement ces dernières décennies par l'activité sur un matériel didactique sous version électronique que ce soit dictionnaire ou traducteur qui permettra à la prochaine génération de faire un pas vers l'avant.

Nous citons quelques dictionnaires et traducteur qui sont en ligne sur site web :

- **Asegzawal n Tutlayt Tamaziyt :**

Ce dictionnaire a été mis en ligne le 01 septembre 2011, sa dernière mise à jour est le 21 janvier 2017, ou la recherche se fait en quatre langues : Tamaziyt-Català, Tamaziyt-English, Tamaziyt- Français, Tamaziyt-Suomi.

Nous illustrons ci dessus un exemple avec la recherche du mot "Tayult" :

The screenshot shows the website interface for 'Asegzawal n Tutlayt Tamaziyt'. At the top, it says 'Mise en ligne: 2011-09-01' and 'Mise à jour: 2017-01-21 15:41'. Below the header, there are navigation tabs for 'Tamaziyt - Català', 'Tamaziyt - English', 'Tamaziyt - Français', and 'Tamaziyt - Suomi'. The search bar contains the word 'Tayult' and the 'Rechercher' button is highlighted. Below the search bar, there is a table with the following data:

Tamaziyt	Tafransit Français	Taggayt Catégorie	Tayult Domaine	Tamatart ney Tasefit Désinences ou Conjugaison	Amedya Exemple	/IPA / Asusr Prononciation	Tugna Image
tayult	domaine	subst.	Gen.	► Sken-d Montrer		/θæult/	

Figure 01 : Resultat de la recherche du mot "Tayult" dans Asegzawal n Tutlayt Tamaziyt

- **Amawal :**

Ce dictionnaire a été mis en ligne le 24 septembre 2013, réalisé par l'Association Culturelle Imedyazen, ou la recherche se fait en quatre langue tamaziyt, français, arabe et anglais.

Nous illustrons ci dessous un exemple avec la recherche du mot "Agafa" :

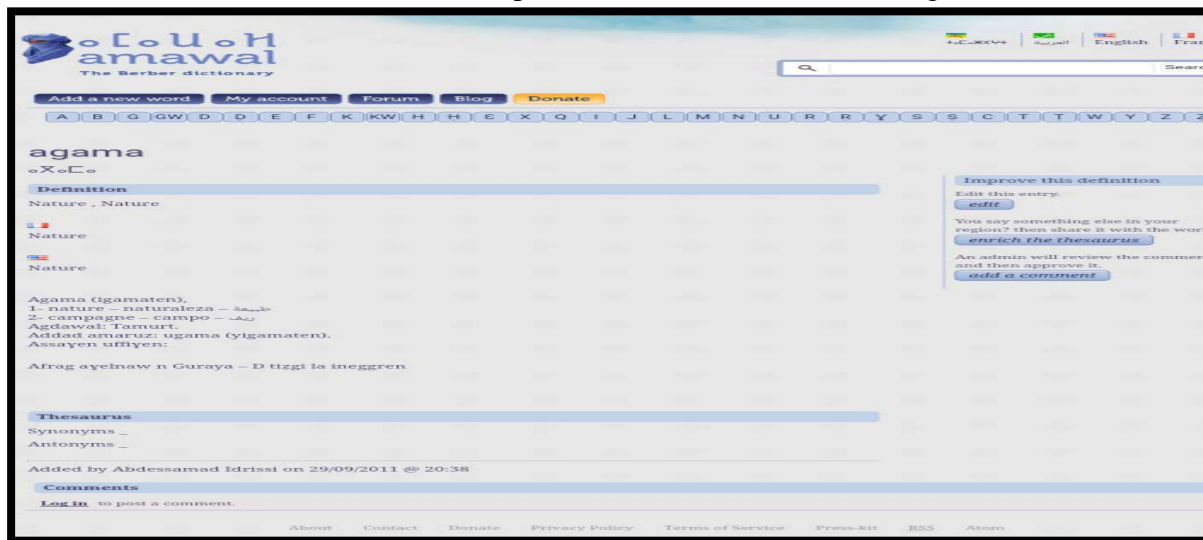


Figure 02 : Resultat de la recherche du mot "Agafa" dans Amawal.

- **Le traducteur français-kabyle, kabyle français :**

Ce dictionnaire traducteur des mots en ligne contient 4049 mots a été mise a jour le 28 mars 2007 par Danoun karim. La traduction d'un mot se fait en français-kabyle, kabyle-français.

Nous illustrons ci dessous un exemple avec la recherche du mot "maison" :



Figure 03: Resultat de la recherche du mot "maison" dans le traducteur français-kabyle, kabyle français.

III. Les différentes conceptions de la néologie

Marcellesi. C, définit le concept de la « néologie » comme « *la production d'unités nouvelles, soit par apparition d'une forme nouvelle, soit par apparition d'un sens nouveau à partir d'un même signifiant* » (1974 : 95). La néologie consiste alors à la construction de mots nouveaux (signifié /signifiant), ou à employer un signifiant existant déjà dans la langue en lui donnant un contenu qu'il n'avait pas jusque-là dans différentes situations qui se fait dans les domaines de spécialisation tel que : le lexique d'informatique, mathématique, médecine, etc. ou bien par les objets de tous les jours, cela, se justifie souvent par le besoin.

Pour Guilbert. L, de son côté, « *la néologie lexicale se définit par la possibilité de création de nouvelles unités lexicale, en vertu des règles de production incluses dans le système lexical* » (1975 : 31).

Ces nouvelles unités lexicale prennent le nom de « néologisme », un concept définit dans le dictionnaire linguistique comme étant « *tout mot de création récentes ou emprunté depuis peu à une autre langue, ou toute acception nouvelle d'un mot déjà ancien* » (Dubois : 1989 : 35), qui est donc une création individuelle ou collective d'une nouvelle unité lexicale, qui fonctionne pour de multiples besoins de communication, qui n'était pas utilisé dans l'état d'une réalité antérieure, et qui sera intégré dans le vocabulaire d'une langue « *pour exprimer les changement qui surviennent : les découvertes scientifiques, les progrès industriels, etc.*» (Niklas-Salminen : 1997 : 86).

Après la définition des concepts « néologie » et « néologisme » nous allons procéder aux expériences de néologie berbère (kabyle).

III.1. Expériences de la néologie berbère (kabyle)

III.1.1. Les chants nationalistes 1945

Dès l'année 1945, les premiers essais néologismes en berbère apparaissent dans des chants nationalistes produits par des militants kabyles du mouvement national algérien comme Laimeche et Idir Ait Amran. Ces néologismes sont formés par divers procédés de formation lexicale, ou sont des emprunts internes tirés dans d'autres parlers ou dialectes berbères. Ces chants s'inscrivent dans une perspective de revendication, de valorisation de l'identité berbère.

Nous citons quelques néologismes² qui n'ont pas été utilisés en Kabylie :

- Amaziɣ « Berbère », dans la chanson « kker a mmi-s umaziɣ, lève-toi, fils de berbère ».
- Amaziɣ « Berbère » : dans plusieurs dialectes il est attesté tels que : chleuh, touareg, parlars du Maroc central. Mais en contexte kabyle de cette époque était considéré comme étant un néologisme.
- Aɣlan « nation, pays ».
- Aɣlan « nation, pays » : a été tirés du dialecte mozabite. En contexte kabyle il est considéré comme étant un néologisme.

III.1.2. Les pages lexicales du bulletin de l'Académie berbère 1967

Créé en 1967 à Paris, par un groupe de militants kabyles, parmi les membres fondateurs, il y avait Bessaoud Mohand Arab, l'un des membres le plus actif, l'objectif est la promotion de la langue, la culture et l'identité berbère surtout. La totalité des vocables de ce bulletin ils sont tirés de plusieurs parlars berbères, comme :

❖ Mots tirés du parler touareg :

- Acengu « ennemi » ;
- Asel « nouvelle », qui est passé pour « isali ».

❖ Mots tirés du parler chleuh :

- Agaraw « mer », qui signifie « océan » ;
- Amedyaz « poète ».

❖ Mots tirés du parler kabyle :

- Abaxix « catastrophe » ;
- Aslem « poisson ».

❖ Mots tirés du parler de djerba :

- Tasurit « chemise » ;
- Tinifiɣin « lentille ».

Ils ont aussi repris le système de numérotation berbère dont on ne trouve que deux nombres : yiwen « un », et sin « deux » en kabyle, malgré dont d'autres dialectes comme le touareg, mozabite, et le chleuh sont toujours conservés, ainsi, les noms des jours tels : acer « dimanche », arim « lundi », aram « mardi », ahad « mercredi », amhad « jeudi », sem « vendredi », sed « samedi », qui sont d'ailleurs utilisés actuellement dans l'enseignement du dialecte kabyle.

² Pour d'autres termes, voir, Achab (R), la néologie lexicale berbère, (pp71-79)

III.1.3. Tajerrumt n tmaziyt (grammaire berbère)

Cette grammaire berbère est réalisée par Mouloud Mammeri, sa première édition date de 1976, elle comporte environ 180 termes. Les parlers utilisés touareg, chleuh, kabyle, chaoui, etc. Ce manuel fut le premier ouvrage de la terminologie, c'est-à-dire le premier ouvrage du vocabulaire de spécialité qui est la grammaire et la première étude grammaticale berbère rédigé entièrement en berbère, les néologismes que contient ce document qui sont adoptés dans les manuels scolaires de cette langue dans tous ses paliers.

Citons quelques néologismes :

- Asemmad « complément » ;
- Asget « pluriel » ;
- Amayun « participe » ;
- Tasyunt « conjonction ».

Il a aussi utilisé le vocabulaire usuel tel :

- Acku « parce que » ;
- Maca « mais ».

Jusqu'à nos jours, il est considéré comme une référence de base qui a donné naissance aux autres ouvrages et travaux de grammaires récents.

III.1.4. Amawal n tmaziyt tatrart (lexique de berbère moderne)

Cet ouvrage a connu quatre éditions : l'une en 1974 sans apparition de son nom et l'autre en 1980 à Paris par l'Association Imedyazen, l'autre en 1990, réédition de la première par l'association culturelle Azar de Bgayet a été élaboré par quatre membres permanents : Mouloud Mammeri, Amar Zentar, Amar Yehiaoui, et Mustapha Benkhemou qui ont donné leurs mesures de répondre à un besoin urgent d'un savoir en termes de matière moderne dans les milieux kabyle : école, télévision, etc. et la dernière réédité par son fils. Il contient environ 1940 lexies appartenant aux terminologies de plusieurs disciplines telles que : la politique, l'économie, le droit, etc. La plupart des néologismes proposés sont des emprunts internes : touareg, chleuh, kabyle, etc.

On citera quelques exemples tirés de l'Amawal :

❖ Mots tirés du parler touareg :

- Tadyert « élite » ;
- Tafekka « corps » ;
- Tamentil « cause ».

❖ Mots tirés du parler chleuh :

- Tamsirt « leçon » ;
- Imalas « semaine » ;
- Aybalu « source ».

III.1.5. Le lexique français-berbère de mathématiques

Créé en 1984, c'est un document de 130 pages qui a été fait par une équipe de trois personnes : Hend Sadi, Mohand Laïhem, Ramdan Achab, avec l'aide de M. Mammeri et S. Chaker. Ce lexique peut être exploité par tous les niveaux d'étude : primaire, moyen, secondaire et même universitaire, il contient plus de 2319 termes. On citera quelques exemples tirés du lexique :

- Triangle « akerdis » ;
- Ongle « tiymert » ;
- Probabilité « tiseqqar » ;
- Surface « anrar ».

III.1.6. Le vocabulaire de l'éducation « Tamawal n usegmi »

Ce vocabulaire a été produit par Belaid Boudris en 1993 au Maroc. Il est constitué de 123 pages dont 2340 unités. Beaucoup de termes sont des emprunts internes à plusieurs dialectes, il a aussi puisé abondamment dans les autres travaux néologiques comme celle de l'Amawal, lexique de mathématiques, etc. Quelques exemples tirés du vocabulaire :

- Asliqel « audio-visuel » ;
- Alsaru « copie » ;
- Azgerkud « diachronie ».

Ainsi, on peut ajouter «le lexique de la linguistique français-anglais -berbère» de Berkai.A ,(2007). C'est qu'avec ces principales expériences que la néologie berbère a beaucoup apporté sur le plan lexical et d'autres, surtout à combler pleinement le vide de la langue, et donner une plateforme de base aux autres lexicographes, chercheurs, etc. de produire des outils lexicographiques que ce soit en langue générale ou celle de spécialité.



Conception et réalisation de l'application

Nous aborderons dans cette deuxième partie les deux points essentiels qui sont la conception et la réalisation de notre application, mais d'abord on doit répondre à la question suivante : qu'est ce que c'est une application ?

I. Application

« Le terme application est généralement employé pour désigner un logiciel d'application utilisé avec une interface graphique » (Dictionnaire de l'informatique et de l'Internet 1999 :112) Afin d'effectuer des tâches précises telles que le traitement de texte, la gestion d'une base de données, etc.

I. 1. La conception

Après avoir recensé tous les néologismes et attribuer à chacun son programme d'information nous avons besoin de les insérer dans une base de données exploitable par une application. Dans cette première phase nous avons illustré l'idée qu'on avait eu pour la première interface de notre application comme dans la figure « 04 ». Afin d'aboutir à cette structure, nous avons besoin d'un logiciel de programmation appelé Delphi sous la version XE5, qui nous permettra d'effectuer l'application. Nous allons définir et présenter brièvement dans cette partie le logiciel et sa structure en se basant sur la figure « 05 » et « 06 ».

Notre première interface de cette application était comme suite :

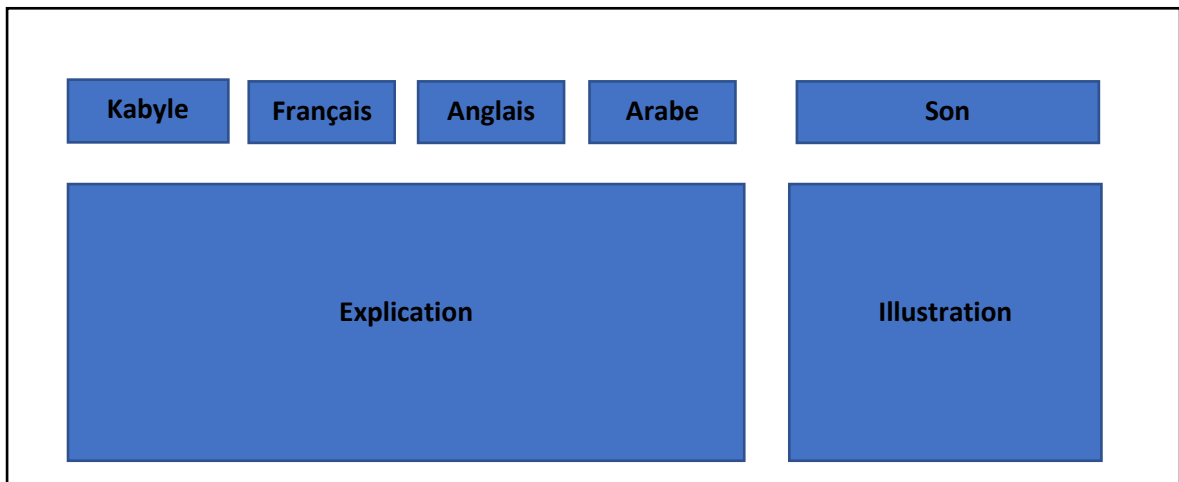


Figure 04 : Conception de l'interface de l'application.

I.1.1. Présentation du logiciel de programmation Delphi

I.1.1.1. L'étymologie du nom DELPHI

Le nom donné à Delphi fait référence à « Delphes » qui est une ville grecque, la légende prétend qu'un dieu a l'apparence de dauphin (Delphinus) vivait en lieu¹

I.1.1.2. Qu'est-ce que Delphi

Delphi EDI (Environnement de Développement Intégré), est un outil simple à utiliser pour créer des applications sous Windows. Avec ce logiciel de développement rapide (RAD, Rapid Application Développement). On peut créer des applications facilement qui est basé sur le langage Pascal, ce dernier est un langage informatique, Delphi est un logiciel destiné à créer des logiciels avec ce langage. Delphi existe en plusieurs versions de 1 à XE11 qu'existent jusqu'à nos jours. Dans notre travail de construction d'une application, nous nous sommes basés sur ce logiciel sous la version Delphi XE5 qui est mis à notre disposition.

I.1.1.3. Structures de Delphi

Le Delphi se compose deux structures : la première est dite la partie visuelle du programme qui est l'interface, son rôle constitue à « *aider l'utilisateur à construire son application. Cette interface ressemble plus à un atelier où l'on dispose d'une boîte à outils et d'un ensemble d'objets qui servent à fabriquer une application* » (M.C BELAID,2007,11) la deuxième structure est dite la partie code du programme qui est divisée en deux : L'éditeur du code où on inclue le code de tous les composants insérés dans la fiche, et l'explorateur du fiche qui montre les procédures de l'unité en cours, ce qui permet au programmeur de parcourir rapidement son code. Ces constructions permettent de programmer avec l'aide de nombreuses instructions, à l'intérieur des événements (clique sur un bouton, saisir dans une zone d'édition, etc.).

¹ Thomas Binzinger

I.1.1.3.1. Partie visuelle du programme

La figure ci-dessous représente l'interface typique Delphi, elle est composée des éléments suivants :

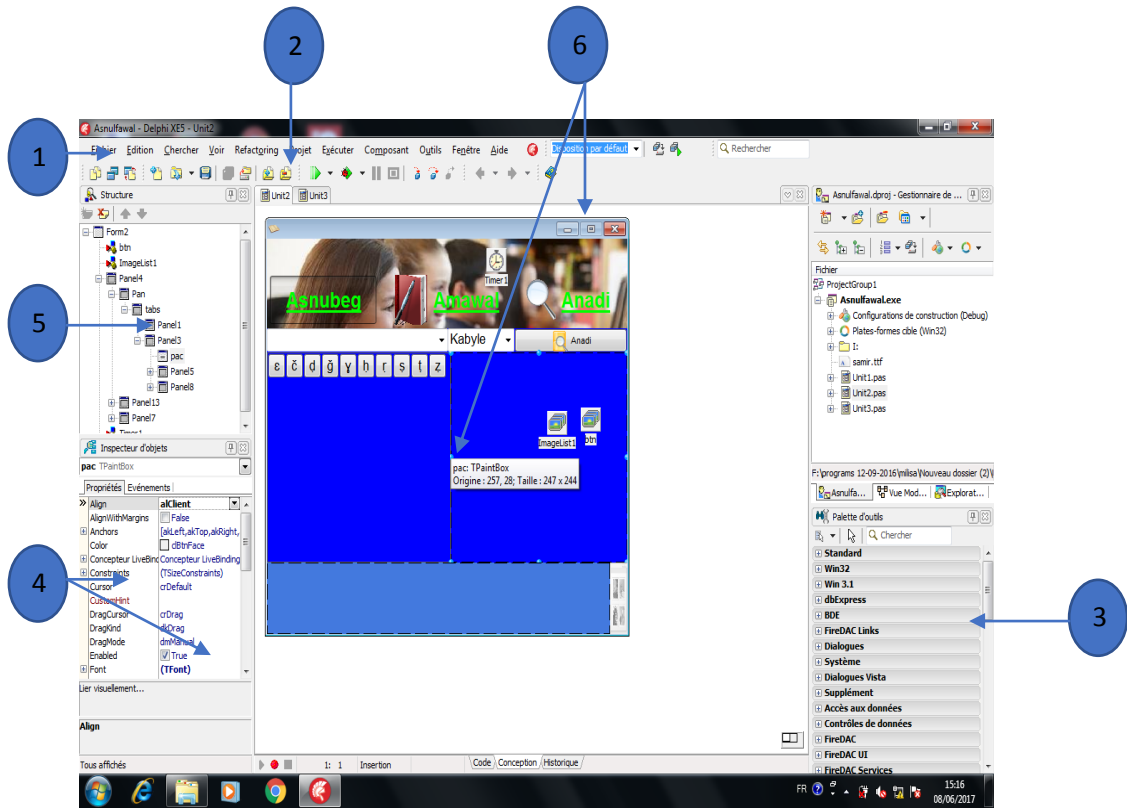


Figure 05 : Présentation de l'interface du programme Delphi.

1	La barre de menus
2	Des barres d'outils
3	La palette de composants
4	L'inspecteur d'objets
5	L'arborescence d'objets
6	Le concepteur de fiches (ou le gestionnaire de projet)

I.1.1.3.2. Partie code du programme

La figure ci-dessous représente la partie code du programme typique Delphi, elle est composée des éléments suivants :

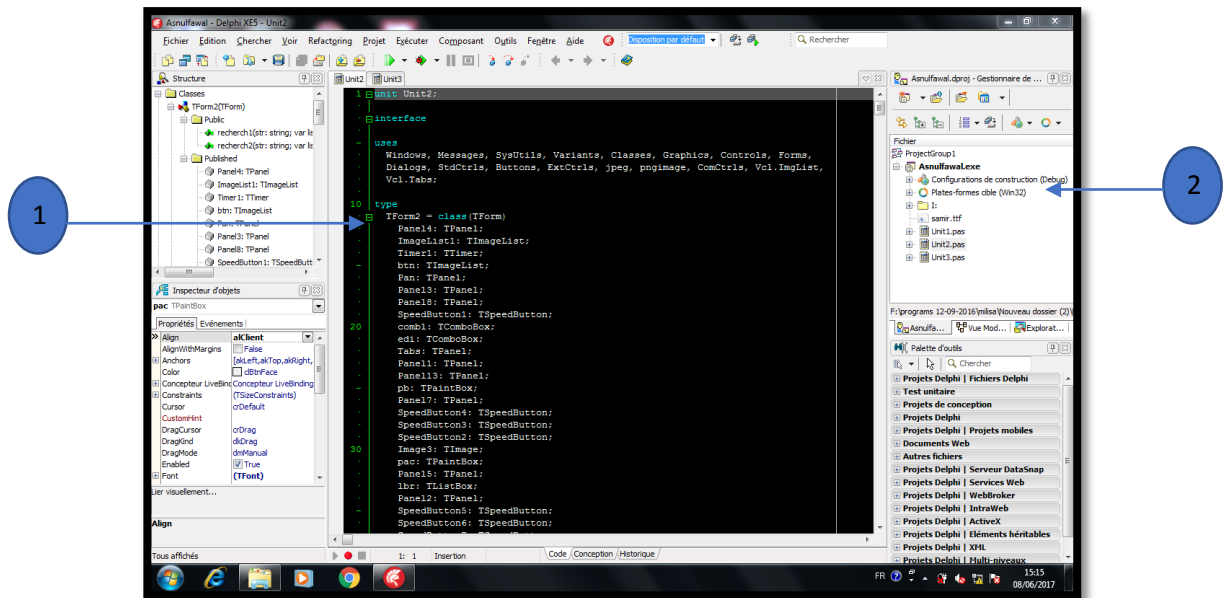


Figure 06 : Présentation de la partie code de l'environnement Delphi.

1	L'éditeur du code
2	L'explorateur du code

I.2. La réalisation

Après avoir achevé l'étape de conception de l'application, on va entamer sa réalisation dans laquelle nous allons présenter l'application et ces différentes parties.

I.2.1. Présentation de Notre application

La programmation de l'application a été faite sous l'environnement Delphi XE5 par les soins d'un informaticien, à laquelle nous sommes participés en tant que consultants, et dont notre rôle était principalement de procéder à des propositions de mise en forme et des modifications, ajustements, etc.

Cette application est destinée aux élèves et même aux apprenants de la langue Amazighe de tout âge et tous niveaux d'étude.

Notre application est composée de deux fenêtres (parties), que nous allons illustrer dans la **figure « 07 »** et **« 08 »**, afin de montrer comment procéder à une recherche et quel est l'emplacement du contenu du programme d'information.

Concernant la figure 07 :

L'élève et / ou l'apprenant de la langue amazighe qui a recours à l'utilisation de cette application peut faire la recherche en deux façons :

- Soit en cliquant sur le bouton « Anadi » dans la page d'accueil, (voir indice 01).
- En cliquant sur le deuxième bouton dit « Amawal » (voir indice 02) ou il choisira dans le dictionnaire le mot souhaiter.



Figure 07 : Fenêtre d'accueil et de sélection du mode de recherche.

La première façon de faire une recherche immédiate figure 07.1 :

En restant sur la première fenêtre dite « Anadi » ou bien « Recherche » en français, nous mène à faire une recherche ainsi :

Tout d'abord, si le consultant veut chercher un mot en kabyle, il doit saisir directement le mot dans la case de recherche (voir indice 01), pour celui qui ne sait pas ou n'a pas le temps d'installer le clavier Unicode et/ou n'a pas les caractères spécifiques dans son ordinateur et qu'il a besoin de chercher un mot qui contient ces caractères, nous les avons intégrés juste au-dessus du mot à chercher (voir indice 04). Par contre, si l'utilisateur veut chercher un mot en autres langues, il doit d'abord passer par la case ou il choisira la langue de saisir en français, anglais ou arabe (voir indice 02), afin qu'il puisse écrire le mot dans (voir indice 01), en suite, en cours de la saisi, si le mot existe

dans la base de donnée, le moteur de recherche complète le mot le plus proche et donne automatiquement une liste de mot qui commence et succède par la même lettre au fur et à mesure de la frappe jusqu'à l'obtention du mot désirer, puis, soit en double clic sur le mot désirer (voir indice 05), ou bien en cliquant sur le bouton « Anadi » (voir indice 03) pour accéder au programme d'information du mot, cela mène à une deuxième fenêtr ou le consultant trouvera le programme d'information du mot chercher dans la barre de recherche, ou nous allons expliquer par un exemple le lieu de chaque information à l'aide de la recherche du mot « Adlis », puis le résultat de la recherche du mot **figure 07.2.**

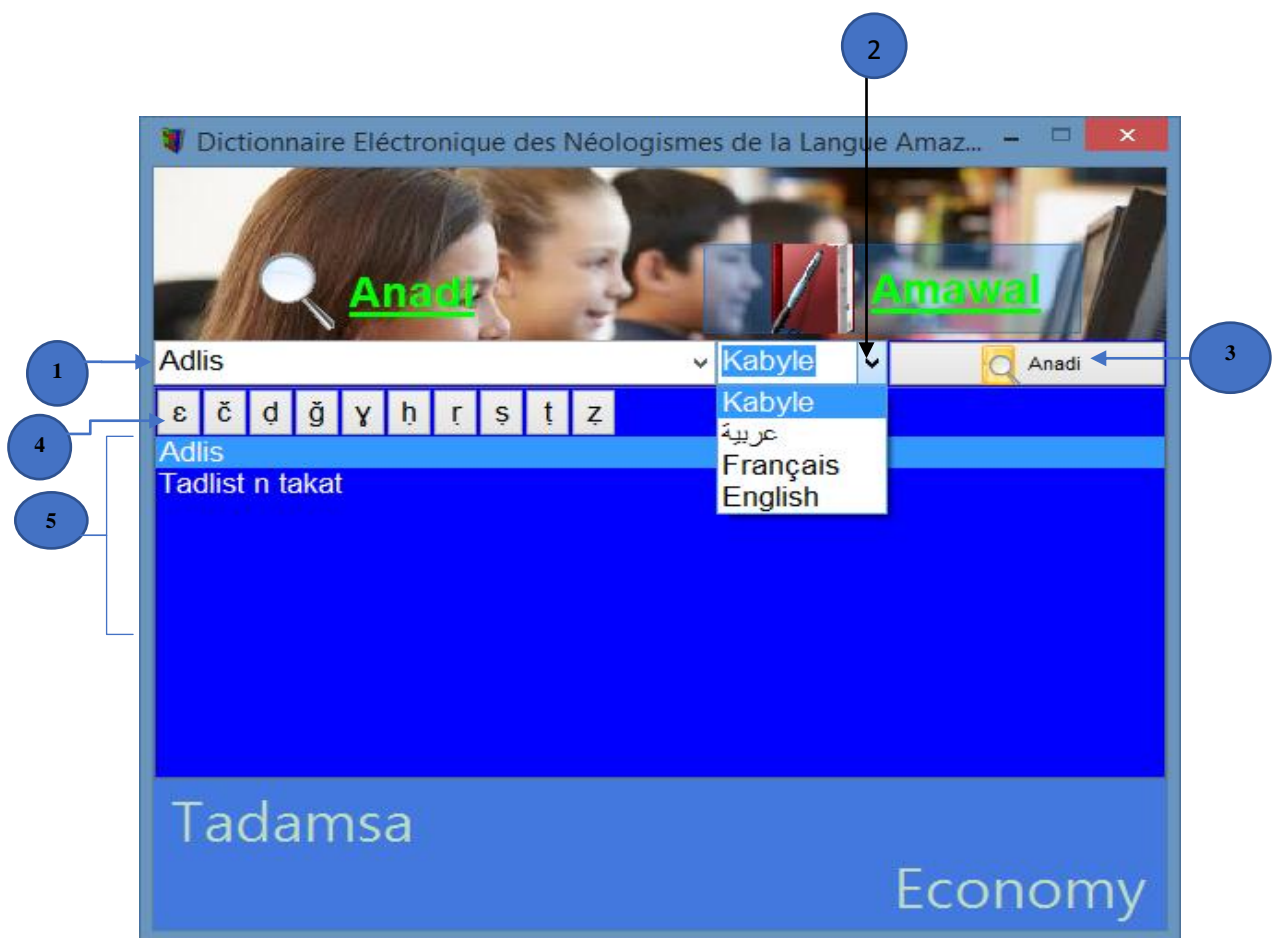


Figure 07.1 : Exemple de la recherche immédiate.

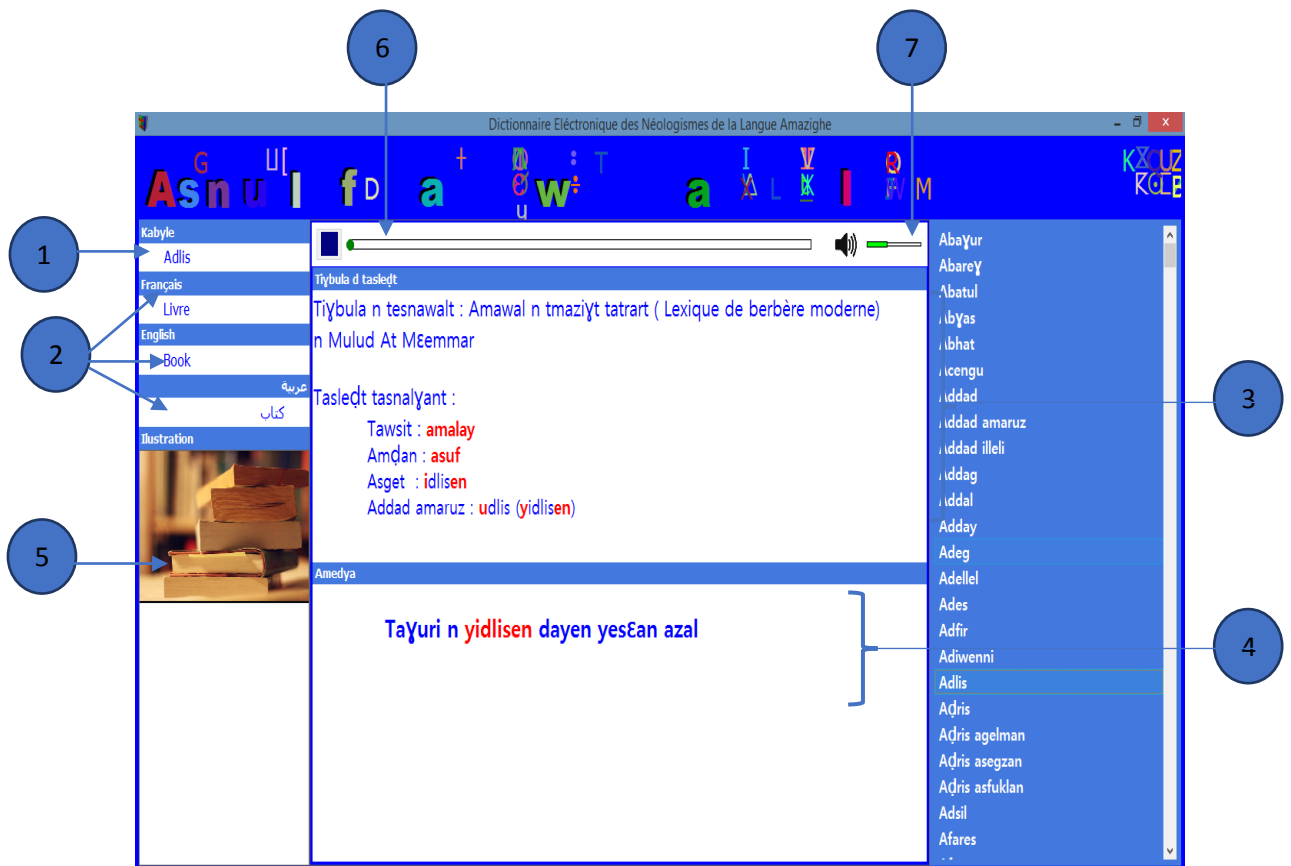


Figure 07.2 : Résultat de la recherche du mot « Adlis ».

Explication des indices figure 07.2 :

1	Mot en kabyle.
2	Définition par équivalent : « <i>qualité de ce qui est égale</i> ». In : « HTTP://WWW.linternaute.com/dictionnaire/fr/definition/equivalence » au mot en kabyle en différentes langues français, anglais et arabe.
3	Source terminologique et catégorisation grammaticale du mot.
4	Exemple.
5	Illustration.
6	Son de prononciation : j'ai pris un enregistreur audio ou je me suis enregistrée en prenant le son de chacun des mots existant dans le dictionnaire.
7	Volume audio de la prononciation.

Par contre, si le mot n'existe pas dans la liste des mots, un message indiquera que le mot n'existe pas dans la liste comme dans la **figure 07.3**

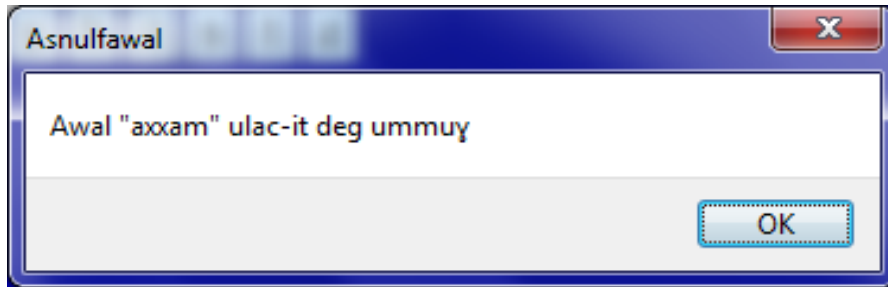


Figure 07.3 : Message d'information de l'absence du mot « axxam ».

La deuxième façon de faire une recherche figure 08 :

Concernant la figure 08 :

Pour celui qui veut faire une recherche par nomenclature du dictionnaire électronique, il a qu'à cliquer directement sur le bouton « Amawal », qui nous mène vers la **figure 08** du dictionnaire ou la liste des mots du dictionnaire (indice 01) apparaîtra avec les informations avec une définition par équivalences, exemple, illustration, etc. Sont affichées en même temps sur un même écran.

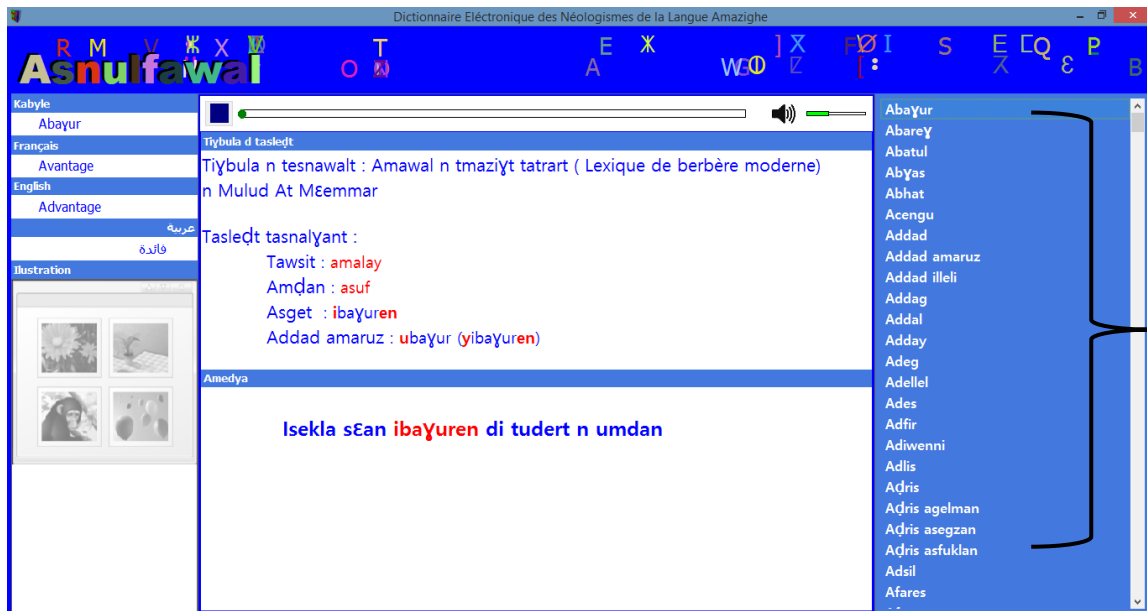


Figure 08 : Liste des mots du dictionnaire

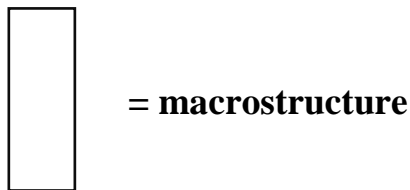
**Illustration de quelques
mots du dictionnaire
électronique**

I. Méthodologie

Dans ce point, nous présenterons la méthodologie adoptée dans notre proposition qui consiste dans la réalisation d'un dictionnaire électronique des néologismes de la langue Amazighe ainsi donné quelques exemples.

I.1. La macrostructure

La macrostructure est l'ensemble des structures principale d'un dictionnaire, qui est un « *ensemble des entrées ordonnées toujours soumissent à une lecture verticale, partiel lors du repérage de l'objet du message* » (Debove. J, 1971 : 21). L'entrée fait partie de la macrostructure.

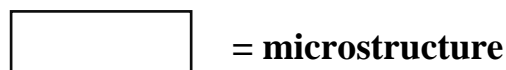


Dans notre travail l'unité de traitement est principalement l'entrée mot en kabyle dans la première et deuxième façon de faire une recherche, mais la différence entre les deux c'est que dans la première nous avons pris part de laisser le choix aux utilisateurs de saisir l'entrée et faire leurs recherches dans les différentes langues.

Par contre, dans la deuxième façon de faire la recherche la liste des mots est seulement en kabyle.

I.2. La microstructure

La microstructure est l'ensemble des informations qui viennent après chaque entrée du dictionnaire en « *réalisant un programme d'information constant pour tous les articles, et qui se lisent horizontalement à la suite de l'entrée* » (Debove, 1971 : 21). Par exemple la définition fait partie de la microstructure.



Notre microstructure nous l'avons organisé comme dans la **figure 08** qui a été expliqué en dessus (page 36).

Pour le dictionnaire électronique, nous avons proposés un classement par ordre alphabétique des entrées.

I. Quelques illustrations de notre dictionnaire électronique des néologismes de la langue Amazighe

❖ Afmiḍi :

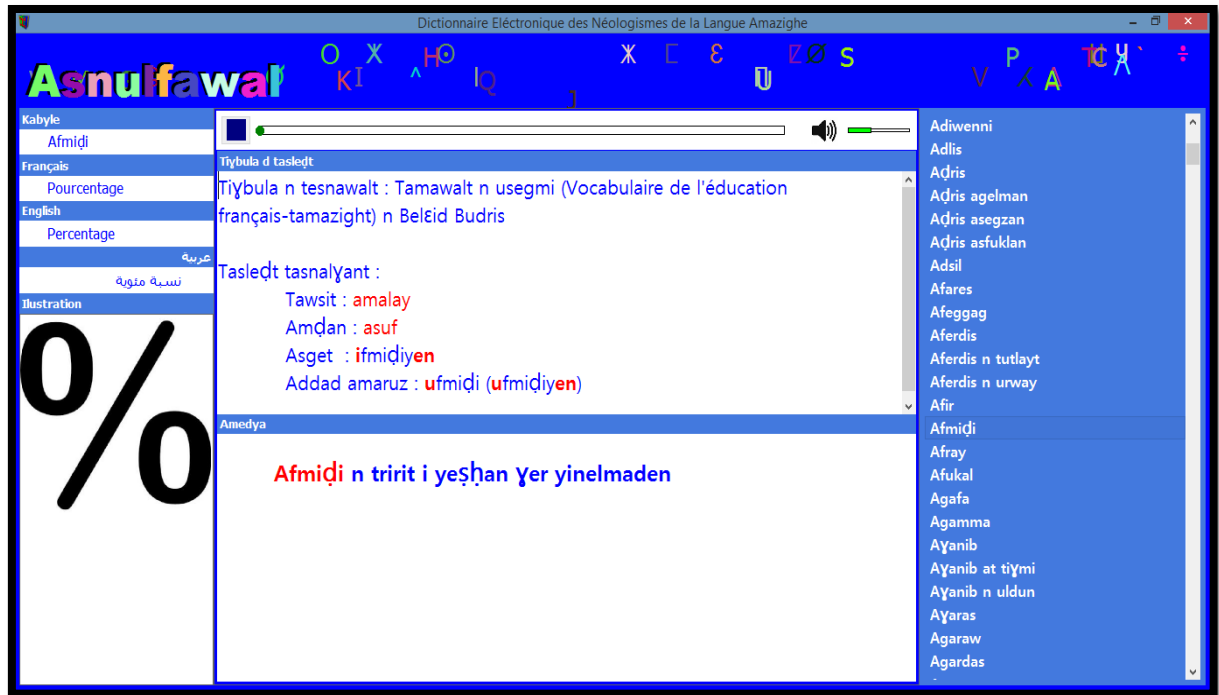


Figure 09 : Résultat de la recherche du mot « Afmiḍi ».

❖ Amahil :



Figure 10 : Résultat de la recherche du mot « Amahil ».

❖ Tagida :

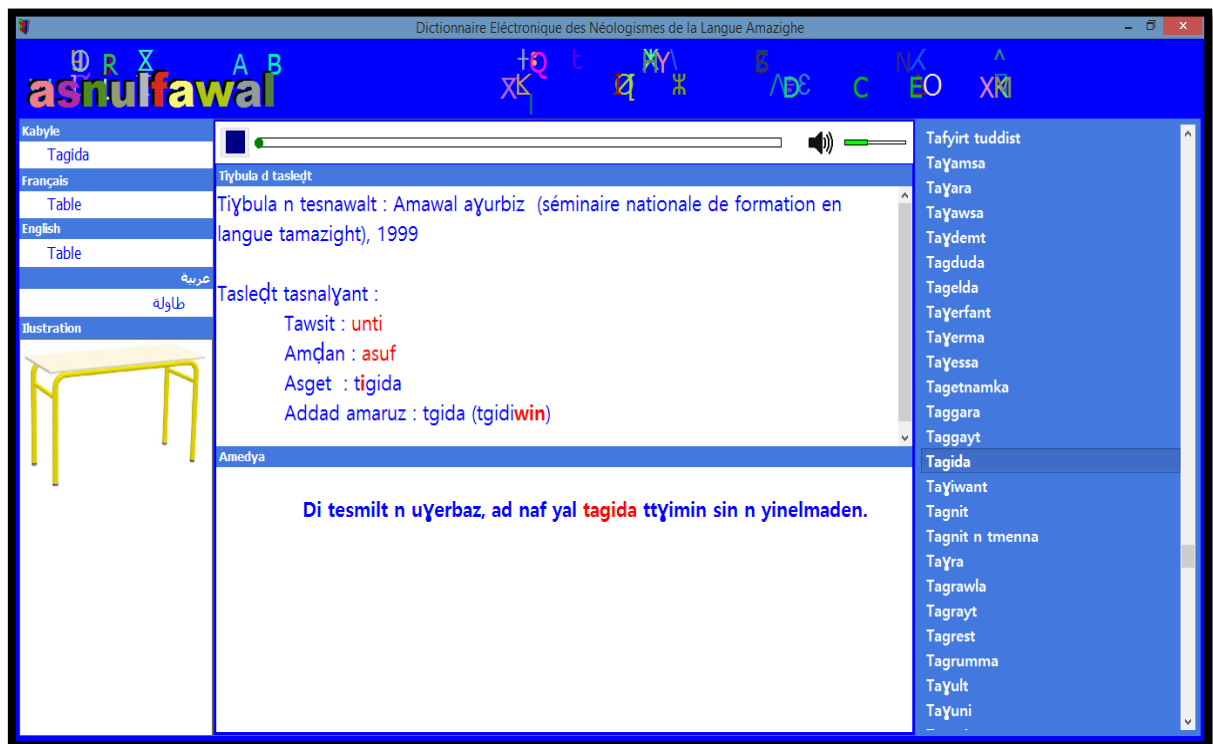


Figure 11 : Résultat de la recherche du mot « Tagida ».

❖ Tamawt :

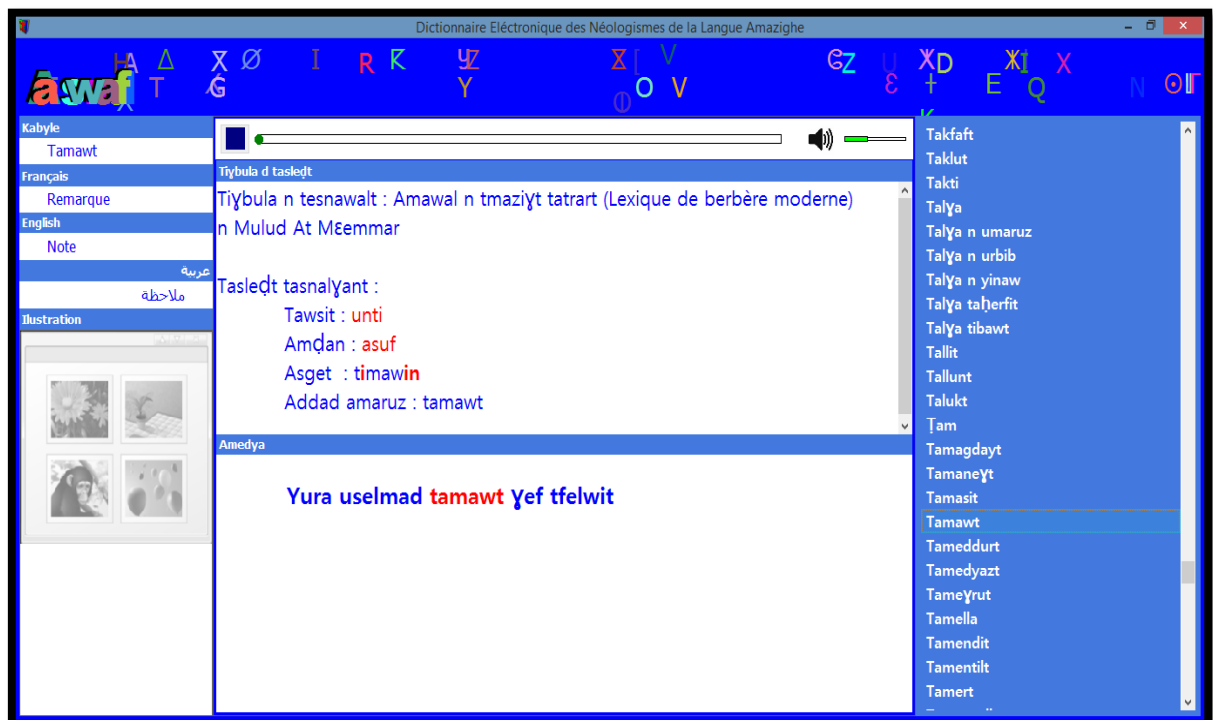


Figure 12 : Résultat de la recherche du mot « Tamawt ».

❖ Unbir :

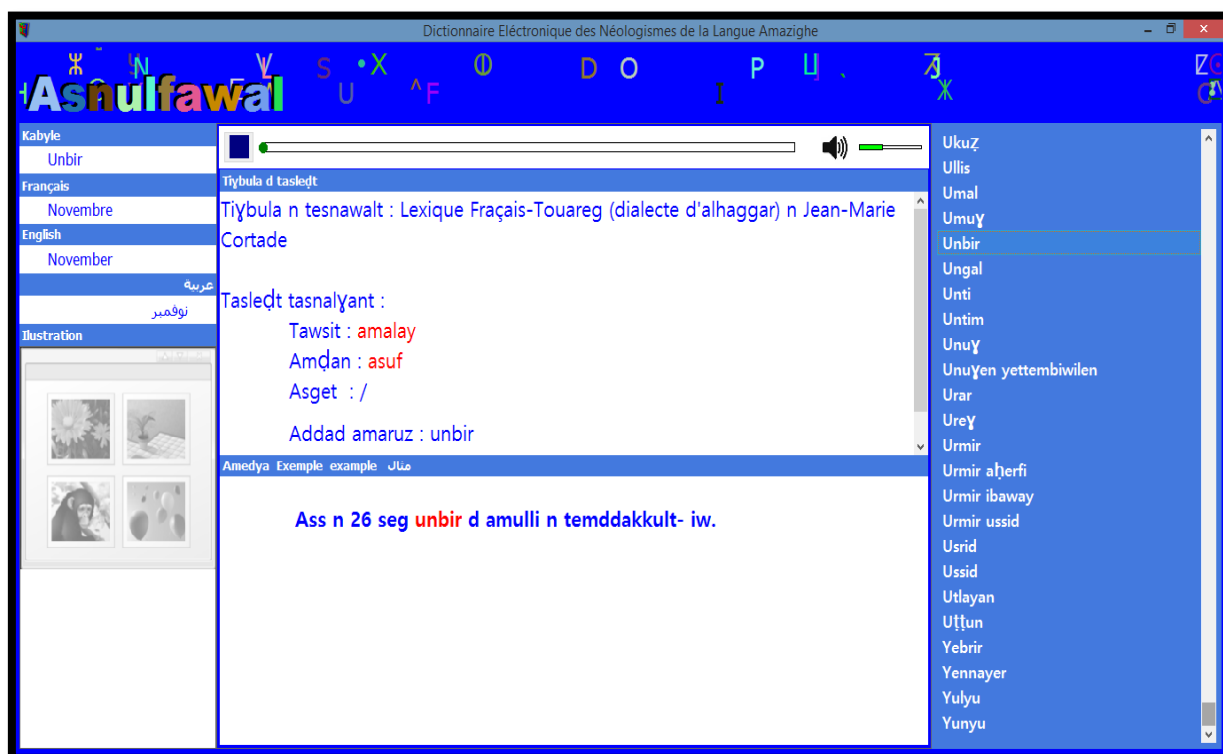


Figure 13 : Résultat de la recherche du mot « Unbir ».

II. Quelques avantages de ce dictionnaire électronique

Ce dictionnaire électronique offre à l'apprenant utilisateur des avantages indéniables à mener une bonne utilisation évidemment sont nombreux et variés : (rapides et pertinents) pour accéder à l'information utile.

- Bien entendu, ce programme s'intègre facilement pour tout apprenant de la langue par sa facilité d'utilisation quels qu'en soit son âge, son niveau d'instruction, etc.
- Ce qui favorise un gain de temps, pas besoin de se déplacer pour l'acheter ou le consulter ;
- Il permet de gagner du temps car il peut être utilisé par toute personne facilement et rapidement et pertinents pour accéder à l'information utile, moins d'efforts, et même durant un trajet ou lors d'un déplacement surtout ceux qui travaillent qui ne peuvent accorder que peu de temps à l'apprentissage d'une langue ;
- Lors d'une recherche et / ou consultation une vitesse d'exécution très rapide qui se présente et précisément offre une possibilité d'accès à l'information que l'on cherche pour trouver et consulté le mot lorsque possible ;

Illustration de quelques mots du dictionnaire électronique

- Des extraits sonores qui permettent à l'utilisateur de connaître la prononciation du mot rechercher ;
- Parfois, l'utilisateur peut disposer d'illustrations fixes ou animées ou ils rendent les apprentissages plus dynamiques et plus attrayants ;
- Une capacité de stockage élevée ;
- Une plus grande rapidité de stocker une quantité impressionnante d'information ;
- Des améliorations faciles qui consistent à modifier quelques informations par des mises à jour.

Le phénomène des dictionnaires électroniques en langue amazighe est relativement récent à peine une quinzaine d'années. Par conséquent, ces dictionnaires comptent très peu d'années d'expérience de cet outil sont non négligeables effectivement car ils possèdent néanmoins des avantages efficaces et fort intéressants pour les élèves et /ou apprenants de la langue berbère.

III. Améliorations

Après avoir vu quelques avantages de ce programme nous proposons les améliorations pour ce dictionnaire informatisé en vue de la prochaine génération :

- Disponible via un site internet.
- Les concepteurs pourraient offrir des mises à jour périodiques des données via Internet.

Par ailleurs, des manuels scolaires peuvent être changés ou modifiés que le corpus de notre support électronique pourrait changer d'ici les prochaines années.

Conclusion

Le travail exposé dans ce mémoire vise à la confection d'un dictionnaire électronique des néologismes de la langue amazighe, ainsi que, l'établissement en nombre global des néologismes recensés qui s'élève à **598 néologismes**, organisés dans le dictionnaire électronique.

De ce fait, notre étude a également porté sur l'origine des néologismes relevés des manuels scolaires de tous les cycles, qui correspond aux pourcentages suivants :

61,59 % des néologismes sont extraits du Lexique du berbère moderne de M. Mammeri :

- Ex : Agejdan (principal) ;
- Tagrawla (révolution).

8,84% des néologismes sont extraits du vocabulaire de l'éducation de B.Boudris :

- Ex : Takalast (album) ;
- Tasint (seconde).

7,67% des néologismes sont extraits du lexique Tachelhit :

- Ex : Anaw (type) ;
- Tanefust (conte).

5,67% des néologismes sont extraits du lexique de J-M Cortade (Touareg) :

- Ex : Abatul (fossé) ;
- Ananar (enclos).

6,00% des néologismes sont extraits du lexique Kabyle :

- Ex : Senfel (changer) ;
- Amallal (adjuvant).

4,33% des néologismes sont extraits du lexique Mouzabit :

- Ex : Aylad (Rue) ;
- Tizdit (trait d'union).

1,66 % des néologismes sont extraits du lexique d'informatique S. Saad-Bouzefran :

- Ex : Aselkim (ordinateur).

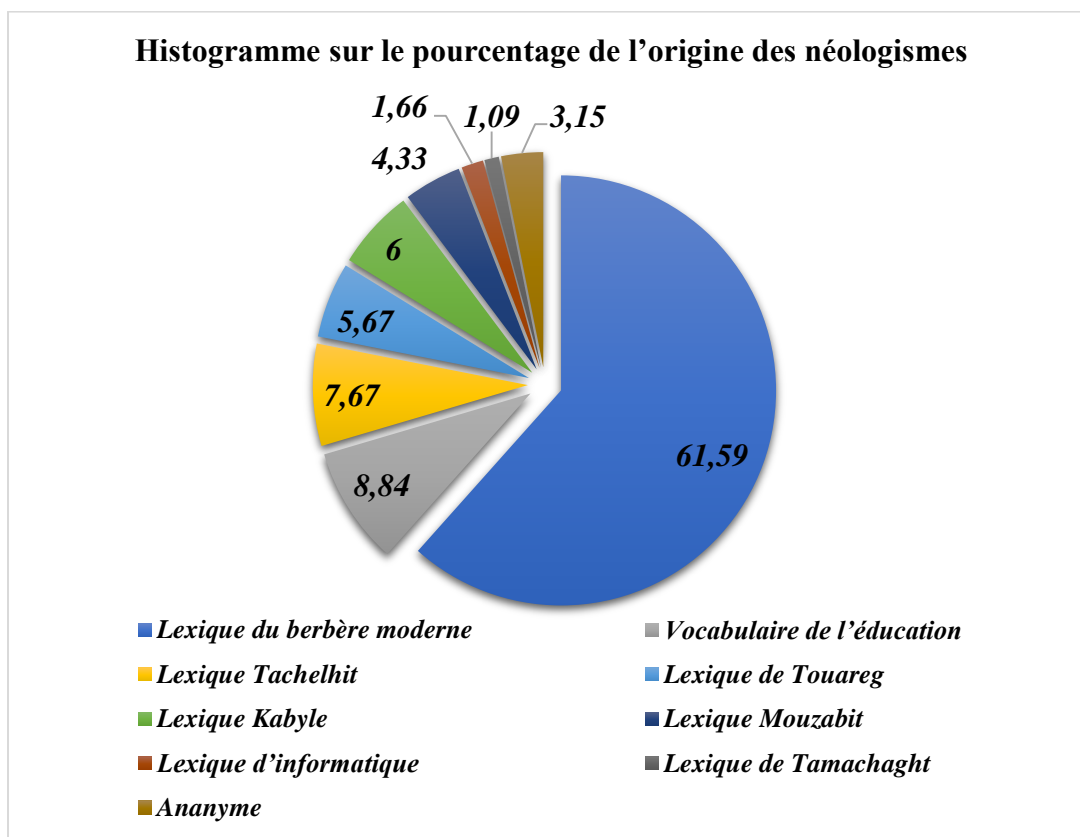
1,09 % des néologismes sont extraits du lexique de Tamachaght :

- Ex : amuken (préparation) ;
- Untim (solide).

3,15% du reste des néologismes sont anonymes.

- Ex : Afray (résolution).

Ce graphe ci-dessous représente le pourcentage sur l'origine des néologismes sous forme récapitulative :



On constate que la plupart des néologismes ont été extraits du lexique berbère moderne « Amawal n tmazight tatrart » de M. Mammeri, qui a pris le pourcentage de 61,59% ce lexique fut la première grammaire berbère rédigée entièrement en berbère et qui est encore aujourd'hui à la base de l'enseignement de la langue amazighe dans les établissements scolaires algériens.

Ces néologismes n'ont pas servi uniquement à combler les lacunes mais aussi à remplacer les emprunts qu'il y'a en très grand nombre dans la langue Amazighe.

En effet, nous proposons de ne pas employer des néologismes d'une manière excessive, sinon le récepteur ne comprend pas le contenu de l'énoncé ; par ailleurs il est souhaitable d'introduire un ou deux néologismes dans un paragraphe.

Bibliographie

Bibliographie

Dictionnaires :

- BERKAI. A, *lexique de la linguistique Français-anglais-berbère*, Ed : L'Harmattan, Paris, 2007.
- BELAID. B, *Tamawalt n usegmi Vocabulaire de l'éducation Français – Tamazight, tifawt*, Maroc, 1993.
- DALLET. J-M, *Dictionnaire français-kabyle*, SELAF, Paris, 1985.
- Sans auteur, *Dictionnaire de l'informatique et de l'internet*, 1999.
- DUBOIS. J, & all, *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Ed : Larousse, 1994
- IDRIS. A & MADI. R, *Dictionnaire universel bilingue Français-Tamazight*, Ed : JAZZ, Alger 2003.
- MAMMERI. M, *Précis de grammaire berbère*. Awal, Paris, 1986.
- MAMMERI. M, *Amawal n tmazight tatrart (Lexique de berbère moderne) tamaziyt-tafransist, tafransist-tamaziyt*, 2^{ème} édition, 1990.

Articles

- MANSOURI.H. A, « **A propos des textes de lecture dans les manuels scolaires amazighes du cycle moyen** », in : *TIMMUZYA*, HCA, Alger, 2010.
- MARCUS. S, « **Définitions logiques et définition lexicographiques** », in : *langages*, Ed : Larousse, 1970.
- QUEMADA. B, « **Dictionnaire** », in : *Encyclopaedia universalis, tome VI*, Ed : *encyclopedia universalis*, Paris, 1984.

Mémoires

- ACHAB. R, *La néologie lexicale berbère : approche critique et propositions*, Paris, 1994.
- ALLIANE. KH, *Le dictionnaire kabyle-français de Jean-Marie Dallet (1982) : Examen critique et propositions*, thèse de magister, UMMTO, 2010.
- BOUNOUAR. M. *Structure et origine des néologismes dans les manuels scolaires du lycée (1^{ère}, 2^{ème}, 3^{ème})*, Mémoire de licence, UMMTO, 2014.
- SERHOUAL. M, *Dictionnaire tarifit- français, & Essaye de lexicologie amazighe*, thèse de doctorat, université Abdelmalek Esaadi, 2002.

Ouvrages

- BELAID. M.C, *Le champion de la programmation DELPHI*, 2007.
- CHAKER. S, *Manuel de linguistique Berbère I*, Ed : Bouchène, Alger, 1991.
- GAUDIN. F. & GUESPIN. I, *Initiation à la néologie aux dictionnaires*, Ed : Duculot, 2000.
- GUILBERT. L, *La créativité lexicale*, Ed, Larousse, Paris, 1975.
- HADDADOU. M. A, *Guide de la culture et de la langue berbère*, Ed : ENAL – ENAP, Alger 2000.
- LEHMAN. A. & MARTIN-BERTHET. F, *Introduction à la lexicologie (sémantique et morphologie)*, Ed : DUNOD, Paris, 1998.
- MARCELLESI. C, *Néologie et fonctions du langage*, Ed : LAROUSSE, Paris, 1974.
- MARTINET. A, *Elément de linguistique générale*, Ed : COLIN. Paris, 1970.
- NIKLAS-SALMINEN. A, *La lexicologie*, Ed : Armand Colin / Masson. Paris, 1997,
- REY-DEBOVE. J, *Etude linguistique et sémiotique des dictionnaires contemporains*, Ed : Monton, Paris, 1971.
- TOURNIER. J, *Précis de lexicologie anglaise*, Ed : NATHAN, 1988.

Cours

- Cours de lexicologie, BOUYOUCHEF, S. Master 1, UMMTO, 2016.
- Cours de lexicographie, ALLIANE, KH. Master 2, UMMTO, 2016.

Manuels scolaires

- Lewnis.É & all, *Adlis n tmaziyt S^w4LM*, onps, 2016, pp(01-82).
- Herruc. M & all, *Adlis-iw n tmaziyt, aseggas wis 5 n ulmud amenzu*, onps, 2015, pp(01-78).
- Herruc. M & all, *adlis n tmaziyt, aseggas I^{ru}n ulmud alemmas*, onps, 2016, pp (01-85).
- Herruc. M & all, *adlis n tmaziyt, aseggas wis sin 2 n ulmud alemmas*, onps, 2015, pp (01-85).
- Herruc. M & all, *adlis-iw n tmaziyt, aseggas wis 3 n ulmud alemmas*, onps, 2013, pp (01-87).
- Herruc. M & all, *adlis n tmaziyt, aseggas wis 4 n ulmud alemmas*, onps, 2013, pp (01-83).

- Herruc. M & all, *tamaziyt seg yiles yer tira, aseggas amezwaru n tesnawit1*, onps, 2014, pp (01- 77).
- Herruc. M & all, *tamaziyt seg yiles yer tira, aseggas wis 2 n tesnawit*, onps, 2013, pp (01-69).
- Herruc. M & all, *tamaziyt seg yiles yer tira, aseggas wis krad n tesnawit*, onps, 2013, pp (01-59).

Sites internet

- [HTTP://WWW.linternaute.com/dictionnaire/fr/definition/equivalence/](http://WWW.linternaute.com/dictionnaire/fr/definition/equivalence/)
- [www.cairn](http://www.cairn.info/revue-francaise-de-linguistique-appliquee). Info/ revue-francaise-de-linguistique-appliquée.

Les annexes

Résumé en kabyle

Deg useggas n 1994 – 1995 yedra-d uneḥbus yef leqraya di tmurt n Leqbayel deg yal aswir n uselmed, iwakken ad yettunef umkan d wazal i tutlayt d tmagit tamaziyt, dayen i yessawḍen adabu ad yesbedd, ad d-yeqbel asbeddi deg yiwen n usqamu id d-yennulfan, iwumi semman HCA, i ixedmen ahilen i uselmed n tutlayt d yidles amaziḡ ass n 27 mayyu 1995, i tikkelt tamezwarut deg useggas ayurbiz, ad d-yekcem uselmad n tmaziḡ s wudem unṣif deg uselmed.

Iselmaden imezwura n tmaziḡ zran ulac d acu i yettwaheggan uqbel i uselmed n tutlayt, ala ayen yeenan tajerrumt n Mulud At Mæemmer i yellan gar yifasen-nsen, yef way-a yal tikkelt yer-s kan i ttuḡalen imi d netta i d amezwaru, d lṣas n uselmed n tmaziḡ. Yebna-ay-id idlisen n uselmed i teena tazrawt id d-newwi deg-sen aṭas n yisnulfawalen.

Tazrewt-agi tella-d yef yisnulfawalen i illan deg uselmed n tutlayt tamaziḡ, id d-nessumer deg yidlisen, i deg ara ad d-nesnulfu yiwen umawal azarunay i yisnulfawalen i yellan deg yidlisen iyubizen i inelmaden d wid i yeqqaren tutlayt-a berra n uyerbaz , ideg ad ten-gmer iwakken ad nesishel anadi n wawal, d ad nefk isallen i illaqen am : tabadut n igduzal, taggayt tajerrument, amedyā i deg ara nesexdem asnulfawal-nni, tugna, d asusru n wawal. Tazrawt-a tewwi-d yef aḥal n yisnulfawalen i illan deg yidlisen iyubizen? seg wanda i d-yekka wazār n yal yiwen seg-sen ?

Akken ad d-nerr yef yisestanen-a nebna tazrawt nney yef wammud n 598 yisnulfawalen i yellan deg wammud ney, nexdem igduzal isnulfawalen s tutlayt n tefransist taerabt d tenglizit, nenna-d tiybula d tasleḍt syur id d-yekka yal asnulfawal, nsenned yef tza n yimawalen.

Deg ummur amezwaru :

I. Tasnawalt d tseknawalt

I.1. Iswan n tseknawalt

Iswi ines d tazrawt ntarrayin n useqdec d tira n yimawalen.

I 2. Allalen n tseknawalt

I.3. Amgired gar imawalen iqburen n lkayēḍ d imawalen atraren azarunay

I. Amezruy n tesnawalt taqbaylit : Serḥuwal yebḍa-t yef kraḍ n talliyin : tallit tamezwarut tebda seg 1844 ar 1900, tallit tis snat : seg 1900 ar 1951 ma d tallit taneggarut : seg 1951 arr ass-a n wussan d achu kan i tallit agi taneggarut narnayas imawalen izarunayen.

II. Tisri n tesnulfawalt taqbaylit : seg useggas n 1945 id banen isnulfawalen iqbayliyen seg cna n yiyelnazriyen.

Deg ummur wis sin :

Di tazwara newwi-d awal yef wamek i d-nesugen amawal agi ney, d asxdem deg bennu ines yella s yiwun ulujisiyel iwumi qqaren DELPHI, syin nesbadu-d DELPHI nenna-d ula d iħricen s wayes i tt-nebna syin newweđ nsenked amawal d amekkan n yal isali.

Deg ummur wis krad :

Tarrayt : neđfar assismel n ugemmay

Nefka-d kra n yimediyaten seg umawal azarunay

Tagrayt :

Seg tezrawt-a nessaweđ ad nini tuget n yisnulfawen newwi-ten-id syur umawal n tmaziyt tatrart n M, MĔEMMER, s ufmiđi n 61,59%.

Isnulfawalen-agi ur ten-ssemrasen ara kan yef lexšaš n tutlayt maca ula d iretalen i yellan s wařas deg tutlayt-a tunšibt.

Corpus

Les néologismes relevés dans les manuels scolaires :

Néologismes	Equivalents en français
Abayur	Avantage
Abarey	Fenec
Abatul	Fossé
Abyas	Courageux
Abhat	Exclamation
Acengu	Ennemi
Addad	Etat
Addad amaruz	État d'annexion
Addad illeli	État libre
Addag	Arbre
Addal	Sport
Adday	Base(de...)
Adeg	Place, lieux
Adellel	Publicité
Ades	Composé (être)
Adfir	suffixe
Adiwenni	Dialogue
Adlis	Livre

Aḍris	Texte
Aḍris agelman	Texte descriptif
Aḍris asegzan	Texte explicatif
Aḍris asfuklan	Texte argumentatif
Adsil	Trace
Afares	Production
Afeggag	Radical
Aferdis	Élément
Aferdis n tutlayt	Elément de langue
Aferdis n urway	Elément perturbateur
Afir	Vers (d'un poème)
Afmidi	Pourcentage
Afray	Résolution
Afukal	Argument
Agafa	Nord
Agamma	Nature
Ayanib	Style
Ayanib at tiymi	Crayon de couleurs
Ayanib n uldun	Crayon à plomb
Ayaras	Chemin

Agaraw	Océan
Agardas	Diplôme
Agatu	Contrat
Ayawas	Plan
Agaz	Point
Agaz yef ticcet	Point-virgule
Agaz n wagem	Point de suspension
Aybalu	Source
Agbur	Table des matières
Agdud	Peuple
Agejdan	Principal
Ayella	Chef de police
Agellid	Roi
Ayel naw	National
Agemmay	Alphabet
Agensay	Interne
Ayerbaz	École
Ayerfan	Populaire
Ayersiw	Animal
Agethil	Curriculum

Agezdu	Département
Aggag	Intellectuel
Aggay	Groupe
Aggay anisem	Groupe nominal
Agim	Millier
Aylad	Rue
Aglam	Description
Aylif	Ministère
Aymis	Journal
Agra	Cartable
Agrakal	Méditerrané (mer)
Agraw	Groupe, ensemble
Ayref	Peuple
Aysaw	Noyau
Ayucaf	Crocodile
Agul	Erreur
Agussu	Vérification
Agzul	Résumé
Aherfi	Simple
Ahil	Programme

Aħric	Partie
Akayad	Examen
Akdu	Diamètre
Akez	Reconnaitre
Akmam	Concret
Aknar	Mannequin
Aknaw	Synonyme
Aknilaw	Vraisemblable
Akradyur	Trois mois
Aktawal	Champ-lexical
Aktazal	Evaluation
Akud	Temps
Alaymu	Exercice
Alaret	Exemplaire
Aley	Former
Ales	Raconter, narrer
Allay	Cerveau
Allal	Support
Allal n tutlayt	Instrument de langue
Allus	Répétition

Almad	Apprentissage
Almud	Enseignement
Almus	Centre
Alug	Règle
Amaḍal	Monde
Amadwan	Abstrait
Amaglay	Ovale
Amagnu	Ordinaire, normal
Amayun	Participe
Amayun n wurmir	Participe d'aoriste
Amayun n wurmir ibaway	Participe d'aoriste négatif
Amayun n wurmir ussid	Participe de l'aoriste intensif
Amayun n yizri	Participe passé
Amayun n yizri ibaway	Participe du passé négatif
Amahil	Travail
Amakun	Merveilleux
Amalay	Masculin
Amallal	Adjuvant
Amalu	Ouest
Amaris	Vacance

Amaru	Écrivain
Amaruz	Annexion
Amassay	Relatif
Amastan	Protecteur
Amatar	Indice
Amatar udmawan	Indice de personne
Amattar	Interrogatif
Amawal	Dictionnaire
Amayas	Guépard
Amaynut	Nouveau
Amazan	Destinateur
Amazlay	Propre (particulier)
Amazrar	Série
Amazray	Historique
Amazon	Destinataire
Amazzay	Satellite
Amđan	Nombre
Amdey	Giraffe
Amđif	Gardien, sentinelle
Amedya	Exemple

Amedyaz	Poète
Amejyud	Zébre
Amenir	Guide
Amensay	Traditionnel
Amernu	Adverbe
Amesgal	Emetteur
Ameskan	Démonstratif
Ameskar	Auteur
Ameslaw	Audio
Amezgun	Théâtre
Amezraw	Visuel
Amezruy	Histoire
Amgalat	Nomade
Amgired	Différence
Amidaw	Collègue
Amigaw	Actant
Amigi	Actant
Amlı	Propriétaire
Amnamar	Opposant, ennemi
Amnay	Cavalier

Amninad	Diagnostique
Amqim	Pronom
Amqim awsil	Pronom affixe
Amqim ilelli	Pronom libre
Amqim udmawan	Pronom personnel
Amsentel asemmad	Proposition complétive
Amsew	Buvard
Amsizen	Destinateur
Amtiweg	Planète
Amud	Recueil
Amugrid	Domestique
Amuken	Préparation
Amussu	Mouvement
Amwan	Automne
Amyag	Verbe
Amyay	Réciprocité
Amyag amagnu	Verbe ordinaire
Amyag n tyara	Verbe d'état
Amyag n tigawt	Verbe d'action
Amyag uddim	Verbe dérivé

Anabay	Absent
Anaḍ	Impératif
Anafag	Aéroport
Anagraw	Congrès
Anallas	Narrateur
Anamay	Commun
Anamek	Sens
Anammal	Indicateur
Anammal n usentel	Indicateur du thème
Ananar	Enclos pour animaux
Anaw	Type
Anay	Spéctacle
Anazur	Artiste
Aneḍfar	Discipline
Aneglam	Descripteur
Aneymas	Journaliste
Anegmirs	Craie
Anekruf	Prisonnier
Anelmad	Élève
Anembaḍ	Actant

Anemgal	Antonyme
Anemhal	Directeur
Anermas	Récepteur
Anersam	Coiffeur
Anesbayur	Riche
Anestim	Ruine
Anezzarfu	Juge
Angal	Code
Anhil	Autruche
Anina	Echo
Anisem	Nominal
Annag	Etage (niveau)
Annay	Observation
Ansay	Tradition
Anzi	Preuve
Anzul	Sud
Aras	Brun
Arawsan	Neutre
Arbib	Adjectif
Arez	Etre lié

Armeskil	Invariable
Armud	Activité
Arra	Manuscrit
Arraz	Prix (récompenser)
Arumyig	Non-verbal
Arusrid	Indirecte
Arwas	Initiation
Arway	Perturbateur
Aşad	Héros
Asafag	Avion
Asafar	Ingrédient
Asagel	Subordination
Asaka	Gué
Asalel	Support
Asamer	Est
Asami	Approche
Asarez	connecteur
Asarez n userwes	Connecteur de comparaison
Asaru	Film
Asatal	Contexte

Asaway	Canal
Asawlan	Narratif
Asayes	Scène (de théâtre)
Asebter	Page
Asedwel	Développement
Asefru	Poème
Aseyred	Intégration
Aseyru	Prédicat
Aseyti	Correction
Asegzawal	Dictionnaire
Asegzay	Explicatif
Asegzi	Explication
Asekkil	Lettre (alphabet)
Aseklu	Arbre
Asektazal	Auto-évaluation
Aselkim	Ordinateur
Aselkin	Attestation
Aselmad	Professeur
Aselway	Président
Asemmad	Complément

Asemmad arusrid	Complément indirecte
Asemmad ilelli	Complément libre
Asemmad imsegzi	Complément explicatif
Asemmad n yisem	Complément du nom
Asemmad usrid	Complément directe
Asemres	Emploi / utilisation
Asenfal	Substitut
Asenfar	Projet
Asenked	Présentation
Asentel	Thème
Aserdas	Soldat
Aserwes	Comparaison
Asezzay	Compas
Asfaylu	Fenêtre
Asfukel	Argumentation
Asyal	Point / marque
Asyal n tuttra	Point d'interrogation
Asyal n ubhat	Point d'exclamation
Asyal n usigez	Point de ponctuation
Asget	Pluriel

Asigez	Ponctuation
Asilaw	Actualisateur
Asiley	Formation
Askar	Déclenchement
Asluymu	Entraînement
Asmenyar	Clin d'oeil
Assay	Relation
Astan	Protection
Asuddem	Dérivation
Asuf	Singulier
Asuyel	Traduction
Asugen	Imagination
Asumer	Proposition
Asumer agejdan	Proposition principal
Asumer amsentel	Proposition subordonnée
Asumer n userwes	Proposition de comparaison
Asurif	Pa (un)
Asusru	Prononciation
Asway	Factitif
Aswir	Niveau

Aswisen	Présentation
Atrar	Moderne
Attway	Passif
Awadem	Personnage
Awennit	Commentaire
Awinay	Gris claire
Awines	Siècle
Awras	Fauve (couleur)
Awşil	Affixe
Axxam n yidles	Maison de culture
Ayis	Cheval
Azag	Galon
Azamul	Symbole
Ażar	Racine
Azarmezruy	Préhistoire
Ażawan	Musique
Azedday	Apposé
Azemz	Date
Azen	Envoyer
Azenziy	Schéma

Azenziy n tigawin	Schéma actantiel
Azenziy n wallus	Schéma répétitif
Azyaray	Subjectif
Aziḍris	Paratexte
Azmam	Cahier
Azref	Droit
Aḗref	Argent
Azunetri	Astéroïde
Azwel	Titre
Azwir	Préfixe
Ctember	Septembre
Ddes	Composé
Ddurt	Semaine
Derrer	Souligner
Dujamber	Décembre
Fti	(Se)conjuguer
Furar	Février
Ggus	Vérifier
Glem	Décrire
Gru	Découvrir

Yuct	Août
Gzu	Comprendre
Ibaw	Négatif
Idil	Une des couches de la terre
Idles	Culture
Ifis	Hyène
Ifit	Figuier
Igen	Armée
Iyrem	Ville
Ilaw	Affirmatif
Ilel	Mer
Ilelli	Libre
Ilu	Éléphant
Imal	Futur
Imalas	Semaine
Imeglem	Descriptif
Iminig	Emigré
Imru	Stylo
Imsebli	Poison
Imsegzi	Explicatif

Imsentel	Subordonné
Imsentel amassay	Subordonné relatif
Inammalen n wakud	Indicateurs du temps
Inaw	Discours
Inaw asegzan	Discours explicatif
Inaw asfuklan	Discours argumentatif
Inaw usrid	Discours directe
Inzi	Proverbe
Irem	Test, composition
Isali	Information
Isem amazlay	Nom propre
Isem n tigawt	Nom d'action
Isem uddim	Nom dérivé
Isuraz n wakud	Connecteurs du temps
Iswi	But
Iwnes ussid	Disque compact
Ixef	Chapitre
Izen	Message
Iziwel	Timbre
Izri	Passé / préterite

Izri ibaway	Passé négatif
Kraḍ	Trois
Ktazel	Évaluer
Lmed	Etudier
lmed	Apprendre
Mayyu	Mai
Meyres	Mars
Mennaw	Plusieurs
Mraw	Dix
Nined	Diagnostiquer
Nwamber	Novembre
Seddis	Six
Sefti	Conjuger
Seyti	Corriger
Segzi	Expliquer
Semmus	Cinq
Senfel	Changer
Senked	présenter
Sewsen	Présenter, faire connaitre
Sgel	Emettre

Siley	Former
Siteg	Soutenir
Sleđ	Analyser
Smed	Compléter
Smel	Classer
Sugen	Imaginer
Tabadut	Définition
Tabanța	Tablier
Tadamsa	Économie
Tadawsa	Santé
Taddayt	Minimal
Tadlist n takat	Livret de famille
Tafekka	Corps
Tafelwit	Tableau
Tafenda	Parfum
Tafesna	Degré
Tafga	Tronc d'arbre
Taflest	Confiance
Tafrawt	Feuille
Tafrawt n tyuri	Fiche de lecture

Tafrayt	Virgule
Tafulki	Beauté
Tafyirt	Phrase
Tafyirt tamyagant	Phrase verbale
Tafyirt tuddist	Phrase composée
Tayamsa	Presse
Tayara	Qualité
Tayawsa	Objet
Taydemt	Justice
Tagduda	République
Tagelda	Royaume
Tayerfant	Populaire
Tayerma	Civilisation
Tayessa	Structure / squelette
Tagetnamka	Polysémie
Taggara	Finale
Taggayt	Catégorie
Tagida	Table
Tayiwant	Commune
Tagnit	Situation

Tagnit n tmenna	Situation dénonciation
Tayra	Voyelle
Tagrawla	Révolution
Tagrayt	Conclusion
Tagrest	Hiver
Tagrumma	Ensemble
Tayult	Domaine
Tayuni	Coordination
Tayuri	Lecture
Tagzemt	Séquence
Tajerrumt	Grammaire
Tajumma	Surface
Takala	Démarche
Takalast	Album
Takarđa	Carte
Takatut	Mémoire
Takerđa at tnetti	Carte d'identité
Takfaft	Ardoise
Taklut	Peinture
Takti	Idée

Talya	Forme
Talya n umaruz	Forme annexé
Talya n urbib	Forme adjectivale
Talya n yinaw	Forme du discours
Talya taḥerfit	Forme simple
Talya tibawt	Forme négative
Tallit	Époque
Tallunt	Espace
Talukt	Tambourin
Ṭam	Huit
Tamagdayt	Démocratie
Tamaneyt	Capitale
Tamasit	Résponsabilité
Tamawt	Remarque
Tameddurt	Biographie
Tamedyazt	Poésie
Tameyrut	Rime
Tamella	Situation
Tamendit	Joie
Tamentilt	Cause

Tamert	Heure
Tamesgella	Restaurant
Tamkarđit	Bibliothèque
Tamsertit	Assimilation
Tamsirt	Leçon
Tamşukt	Structure
Tamzikent	Exposition
Tanedlist	Librairie
Taneyrit	Classe
Taneqqist	Fable
Tanesramt n yiyāniben	Taille-crayons
Tanezruft	Desert
Tanezzayt	Matinée
Tanfalit	Expression
Tanfust	Conte
Tanila	Direction
Tansa	Adresse
Tantala	Dialecte
Tanwalt	Cuisine
Tanzagt	Durée

Tanzeyt	Préposition
Tarakalt;	Géographie
Tarezmit	Solution
Targalt	Consonne
Tarrayt	Méthode
Tasareyt	Energie
Tasdart	Règle
Tasdat	Minute
Tasdawit	Université
Taseddart	Paragraphe
Taseddast	Syntaxe
Taseftit	Conjugaison
Tasekla	Littérature
Tasemhuyt	Saison
Tasertit	Politique
Tasga	Profil
Tasyunt	Conjonction
Tasyunt n usentel	Conjonction du sujet
Tasint	Seconde
Tasmekta	Quantité

Tasmilt	Classe
Tasnawit	Lycée
Tasnedwelt	Pédagogie
Tasrit	Prose
Tasugna	Fiction
Tasukt	Avenue
Tawennaḡt	Environnement
Tawsit	Genre
Tawuri	Fonction
Taynust	Gomme
Tayri	Amour
Taywalt	Communication
Tazabut	Dictée
Tazelya	Particule
Tazelya n tibawt	Particule de négation
Tazelya n tnila	Particule de direction
Tazrawt	Etude
Ticreḡt	Marque
Tiddukla	Association
Tidmi	Pensée

Tigawt	Action
Tigemmi	Patrimoine
Tiyimi, ini	Couleur
Tiyremt	Palais, château
Tiyri	Appel
Tigzi	Compréhension
Tilawt	Réalité
Timenna	Acte de parler
Timetti	Société
Timezri	Aspect
Tirawalt	Orthographe
Tirawt	Ecrit
Tiririt	Réponse
Tizdit	Trait d'union
Tizgi	Forêt
Tuber	Octobre
Tuccar n tinawt	Guillemets
Tuddist	Complexe
Tugna	Image
Tumert	Joie, bonheur

Tumnayt	Métaphore
Tunııqt	Syllabe
Tunzirt	Enigme
Turda	Hypothèse
Tusnakt	Mathématique
Tussda	Tension
Tussna	Science
Tutlayt	Langue
Tuttra	Question
Tuzzigt	Spécifique
Tza	Neuf
Uddim	Dérivé
Uddis	Composé
Udem	Personnage
Udmawan	Personnel
Uffay	Emphatique
Ukuḗ	Quatre
Ullis	Récit
Umal	Information
Umuy	Liste

Unbir	Novembre
Ungal	Roman
Unti	Feminin
Untim	Solide, fort
Unuy	Dessin
Unuyen yettembiwilen	Dessins animés
Urar	Jeux
Urey	Or
Urmir	Aoriste
Urmir aherfi	Aoriste simple
Urmir ibaway	Aoriste négatif
Urmir ussid	Aoriste intensif
Usrid	Directe
Ussid	Intensif
Utlayan	Linguistique
Uttun	Numéro
Yebrir	Avril
Yennayer	Janvier
Yulyu	Juillet
Yunyu	Juin

Fiches
bibliographiques des
manuels scolaires

Présentation des manuels scolaires

Ces manuels scolaires sont destinés aux élèves de 4^{ème} année primaire jusqu'à 3^{ème} année secondaire, qui contiennent un programme spécifique pour chaque niveau, cela, est proposés par le ministère de l'éducation.

Fiche bibliographique du manuel scolaire 4^{ème} AP

- a. Titre : Adlis n tmaziyt. .
- b. Sous-titre : Aseggas wis 4 n Ulmud Amenzu.
- c. Auteurs :
 - Eli LEWNIS.
 - Remđan SACUR.
- d. Les couleurs (unuyen) :
 - TAĞADIT Taseedit.
 - BEYDAD Tewfiq.
- e. Conception et mise en page : MLIK Fewziya.
- f. Conception de la couverture : BEYDAD Tewfiq.
- g. Lieu de publication : Alger.
- h. Edition : Office National des Publications Scolaires (ONPS).
- i. Date : 2016 -2017.
- j. Nombre de page :
 - 82 (version latine).
 - 82 (version arabe).

Fiche bibliographique du manuel scolaire 5^{ème} AP

- a. Titre : Adlis -iw n tmaziyt.
- b. Sous-titre : Aseggas wis 5 n Ulmud Amenzu.
- c. Auteurs :
 - HERRUC Muhub .
 - LEWNIS Aeli.
 - ACUR Rendān.
 - BEXTI Aeli.
- d. Les couleurs (unuyen) : Lwiza LHUSIN.
- e. Conception de la couverture : CHAFAI Zohra.
- f. Lieu de publication : Alger.
- g. Edition : Office National des Publications Scolaires (ONPS).
- h. Date : 2015 – 2016.
- i. Nombre de page :
 - (78 version latine).
 - (78 version arabe).

Fiche bibliographique du manuel scolaire 1^{ère} AM

- a- Titre : Adlis n tmaziyt. . b- Sous-titre :
Aseggas 1^{ru} n Ulmud Alemmas. c- Auteurs :
- HERRUC Muhub
 - LEWNIS Eli
 - ACUR Remdan
 - USALEM M^d Weemer
- d- Les couleurs (unuyen) :
 - BEYDAD Tewfiq.
- e- Conception et mise en page : MLIK Fewziya.
- f- Lieu de publication : Alger.
- g- Edition : Office National des Publications Scolaires (ONPS).
- h- Date : 2016 -2017.
- i- Nombre de page :
 - 85 (version latine) / 85 (version arabe).

Fiche bibliographique du manuel scolaire 2^{ème} AM

a- Titre : Adlis n tmaziyt. . b- Sous-titre : Aseggas

wis 2 n Ulmud Alemmas. c- Auteurs :

- HERRUC Muhub.
- LEWNIS Eli.
- ACUR Remdan.
- USALEM M^d Weemer.

d- Les couleurs (unuyen) :

- GUNAN Kahina.

e- Lieu de publication : Alger.

f- Edition : Office National des Publications Scolaires (ONPS).

g- Date : 2015 -2016.

h- Nombre de page :

- 93 (version latine).
- 95 (version arabe).

Fiche bibliographique du manuel scolaire 3^{ème} AM

a- Titre : Adlis n tmaziyt. . b- Sous-titre :

Aseggas wis 3 n Ulmud Alemmas. c- Auteurs :

- HERRUC Muhub.
- LEWNIS Eli.
- ACUR Remdan.

d- Les couleurs (unuyen) :

- WALI EMER.

e- Conception et mise en page : MLIK Fewziya.

f- Conception de couverture : BELAID Khaled.

g- Lieu de publication : Alger.

h- Edition : Office National des Publications Scolaires (ONPS).

i- Date : 2013 -2014.

j- Nombre de page :

- 92 (version latine) / 91 (version arabe).

Fiche bibliographique du manuel scolaire 4^{ème} AM

- a- Titre : Adlis n tmaziyt. . b- Sous-titre : Aseggas
wis 4 n Ulmud Alemmas. c- Auteurs :
- HERRUC Muhub.
 - LEWNIS Eli.
 - EACUR Remdan.
- d- Les couleurs (unuyen) :
- WALI EMER.
- e- Conception et mise en page : BEYDAD Tewfiq.
- f- Conception et mise en page : MLIK Fewziya.
- g- Conception de couverture : BEYDAD Tewfiq.
- h- Lieu de publication : Alger.
- i- Edition : Office National des Publications Scolaires (ONPS).
- j- Date : 2013 -2014.
- k- Nombre de page :
- 85 (version latine) / 83 (version arabe)

Fiche bibliographique du manuel scolaire 1^{ère} AS

- a- Titre : Tamaziyt seg yiles yer tira. .
- b- Sous-titre : Aseggas amezwaru n tesnawit.
- c- Auteurs :
- HERRUC Muhub.
 - BULĠUDI Eebdelmalek.
 - BELLIL Yehya.
 - IXLUFI Ġamal.
- d- Lieu de publication : Alger.
- e- Edition : Office National des Publications Scolaires (ONPS).
- f- Date : 2014 -2015.
- g- Nombre de page :
- 77 (version latine) / 72 (version arabe).

Fiche bibliographique du manuel scolaire 2^{ème} AS

- a- Titre : Tamaziyt seg yiles yer tira. . b- Sous-titre : ASEGGAS WIS 2 N TESNAWIT. c-
- Auteurs :
 - HERRUC Muhub.
 - BULĠUDI Eebdelmalek.
 - BELLIL Yehya.
 - IXLUFI Ġamal.
- d- Lieu de publication : Alger.
- e- Edition : Office National des Publications Scolaires (ONPS).
- f- Date : 2013 – 2014.
- g- Nombre de page :
 - 69 (version latine) / 59 (version arabe).

Fiche bibliographique du manuel scolaire 3^{ème} AS

- a- Titre : Tamaziyt seg yiles yer tira. .
- b- Sous-titre : Aseggas wis krad n Tesnawit.
- c- Auteurs :
 - HERRUC Muhub.
 - LUNIS Eli.
 - BELLIL Yehya.
- d- REMDAN Eacur
- e- Lieu de publication : Alger.
- f- Edition : Office National des Publications Scolaires (ONPS).
- g- Date : 2013 -2014.
- h- Nombre de page :
 - 59 (version latine) / 63 (version arabe).

Liste des figures

Figure 01 : Resultat de la recherche du mot “Tayult” dans Asegzawal n Tutlayt Tamaziyt.....	22
Figure 02 : Resultat de la recherche du mot “Agafa” dans Amawal	23
Figure 03: Resultat de la recherche du mot “maison” dans le traducteur français-kabyle, kabyle français.....	23
Figure 04 : Conception de l’interface de l’application.....	39
Figure 05 : Présentation de l’interface du programme Delphi.....	31
Figure 06 : Présentation de la partie code de l’environnement Delphi.....	32
Figure 07 : Fenêtre d’accueil et de sélection du mode de recherche.....	33
Figure 07.1 : Exemple de la recherche immédiate.....	34
Figure 07.2 : Résultat de la recherche du mot « Adlis ».....	35
Figure 07.3 : Message d’information de l’absence du mot « axxam ».....	36
Figure 08 : Liste des mots du dictionnaire.....	36
Figure 09 : Résultat de la recherche du mot « Afmiḍi »	39
Figure 10 : Résultat de la recherche du mot « Amahil »	39
Figure 11 : Résultat de la recherche du mot « Tagida »	40
Figure 12 : Résultat de la recherche du mot « Tamawt »	40
Figure 13 : Résultat de la recherche du mot « Unbir »	41

Table des matières

Remerciements	02
Dédicaces.....	03
Sommaire.....	04
Introduction	05
Le premier point : Généralités sur la lexicographie et la néologie berbère	11
I. Lexicologie et lexicographie.....	12
I.1. Les objectifs de la lexicographie	12
I.2. Supports importants de la lexicographie	13
I.3. Dictionnaire	13
I.3.1. Principaux types de dictionnaires	13
I.3.1.1. Dictionnaire de langue	13
I.3.1.2. Dictionnaire encyclopédique	14
I.3.1.3. Dictionnaire historique.....	14
I.3.1.4. Dictionnaire étymologique.....	14
I.3.1.5. Dictionnaire analogique.....	14
I.3.1.6. Dictionnaire de synonymes.....	15
I.3.1.7. Dictionnaire bilingue et plurilingue	15
I.3.1.8. Dictionnaire de prononciation.....	15
I.3.1.9. Dictionnaire terminologique.....	15
I.3.1.10. Dictionnaire de néologismes	15
I.3.1.11. Dictionnaire d’argot.....	15
I.3.2. Dictionnaires électroniques	15
I.3.3. Quelques différences entre les dictionnaires papiers et les dictionnaires électroniques.....	15
II. Aperçu historique de la lexicographie berbère.....	17
II.1. La première période : 1844 à 1900.....	17
II.2. La deuxième période : 1900 à 1950	18
II.3. La troisième période : 1950 à nos jours	20
III. Les différentes conceptions de la néologie.....	24
III.1. Expériences de la néologie berbère (kabyle).....	24
III.1.1. Les chants nationalistes 1945	24
III.1.2. Les pages lexicales du bulletin de l’Académie berbère 1967.....	25

III.1.3. Tajerrumt n tmaziyt (grammaire berbère)	26
III.1.4. Amawal n tmaziyt tatrart (lexique de berbère moderne)	26
III.1.5. Le lexique français-berbère de mathématiques	27
III.1.6. Le vocabulaire de l'éducation « Tamawalt n usegmi »	27
Le deuxième point : Conception et réalisation de l'application	28
I. Application	29
I.1. La conception	29
I.1.1. Présentation du logiciel de programmation Delphi	30
I.1.1.1. L'étymologie du nom DELPHI	30
I.1.1.2. Qu'est-ce que Delphi	30
I.1.1.3. Structures de Delphi	30
I.1.1.3.1. Partie visuelle du programme	31
I.1.1.3.2. Partie code du programme	32
I.2. La réalisation	32
I.2.1. Présentation de notre application	32
Le troisième point : Illustration de quelques mots du dictionnaire électronique	37
I. Méthodologie	38
I.1. La macrostructure	38
I.2. La microstructure	38
I.3. Quelques Illustrations de notre dictionnaire électronique	39
II. Quelques avantages de ce dictionnaire électronique	41
III. Améliorations	42
Conclusion	43
Bibliographie	46
Annexes	50
Annexe 1 : Résumé en kabyle	51
Annexe 2 : Corpus	53
Annexes 3 : Fiches bibliographiques des manuels scolaires	85
Table des matières	92